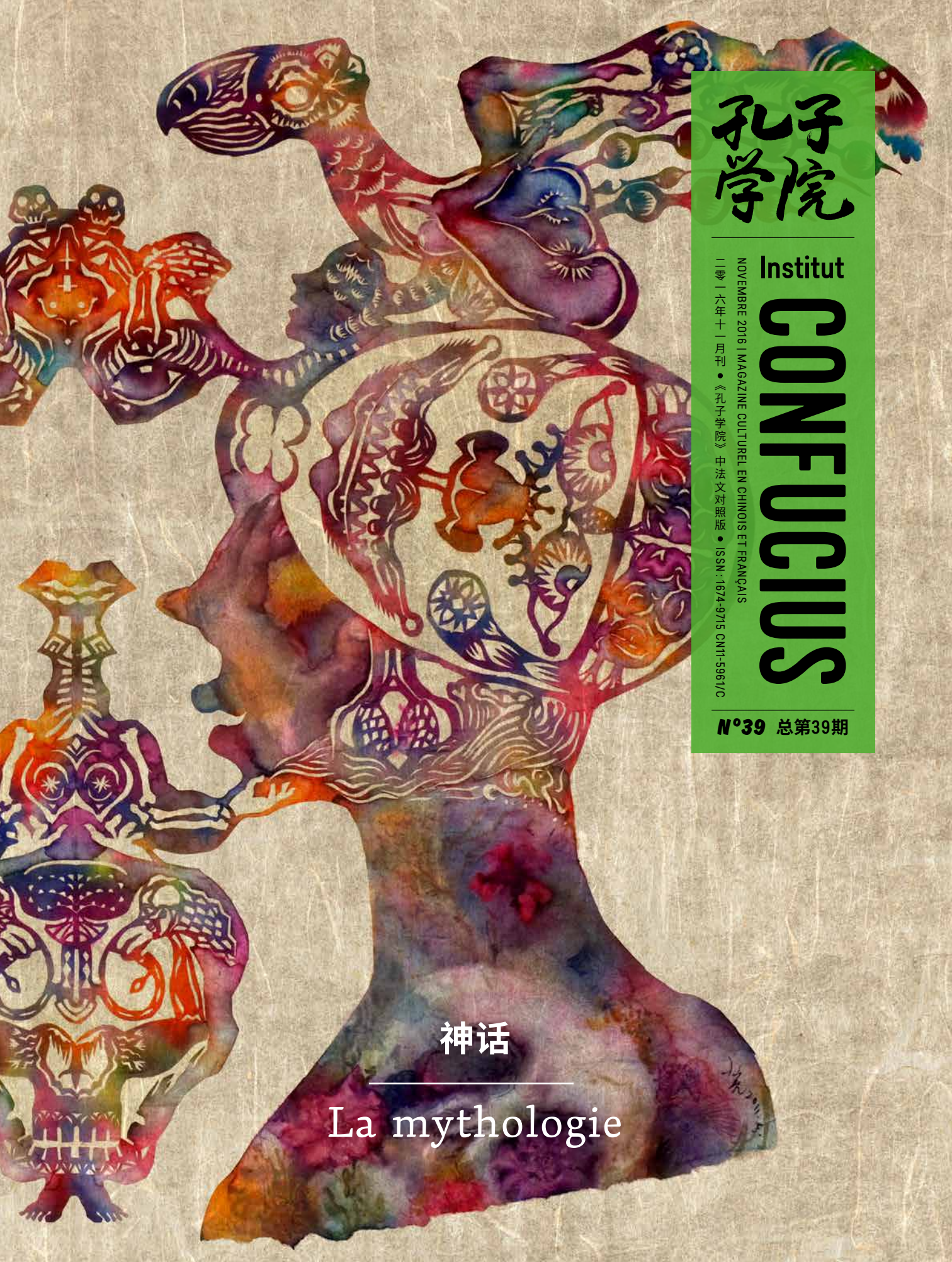




孔子学院

Institut

CONFUCIUS

NOVEMBRE 2016 | MAGAZINE CULTUREL EN CHINOIS ET FRANÇAIS
二零一六年十一月刊 • 《孔子学院》中法文对照版 • ISSN : 1674-9715 CN11-5961/C

N°39 总第39期

神话

La mythologie

Il vous tient compagnie à tout moment,
là où vous êtes
随时随地与您相伴



**Vous pouvez télécharger gratuitement l'application
Institut Confucius sur votre smartphone ou ordinateur
在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件**



iTunes
Apple



On-line
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Accounts



Amazon
Android

ÉDITO

卷首语

从蛮荒的古代到喧嚣的今天，无数的人们曾一次次仰望这浩渺的天空，想像着宇宙的起源，思索着我们从何处而来，又往何处而去。中国人用哲学发问，希腊人用神话阐释。人类的追问诞生了一部部史诗。

在中国人的神话里，最早的时候，天地混沌，像一个小球的球，如一只鸡蛋。有一天，小球忽然裂开来，里面睡着一个人。这人名叫盘古，已经在里面睡了一万八千年。盘古把混沌的一片分开来，上为天，下为地，他的血肉躯体也化作了自然万物。又有一位人首蛇身的女神，名叫女娲，她把泥土抟揉成人，分做男女，两两配对，盘古开天，女娲造人。这样，人类就可以不断繁衍、生生不息了。

在创造世界与诞生人类的工作上，中国的传说里似乎没有神圣的背景。他们靠着努力与勤奋，成就着自己的使命，最终功成身退，化为山河大地。

“我是谁？”“我从何处来？”“我往何处去？”千百年来，这三个问题困惑着无数智者，没有人知道答案。而探索的过程，如同回溯久绝人迹、野草蔓生的千年小道，充满着歧路与断途，充满着叹息与忧伤。因其如此，这才成就了诗，成就了哲学，成就了哲学一样的诗和诗一样的哲学。

“不知周之梦为胡蝶与，胡蝶之梦为周与？”这是庄子的迷惘。

“遂古之初，谁传道之？上下未形，何由考之？”这是屈原的搔首。

“江畔何年初见月，江月何年初照人？”这是张若虚的惆怅。

Depuis la nuit des temps, les hommes observent l'immensité du ciel et s'interrogent sur l'origine de l'univers. Que ce soit dans la Chine ancienne ou dans la Grèce antique, ces questionnements ont engendré réflexions philosophiques et récits mythologiques, donnant naissance à une abondante littérature.

Dans la mythologie chinoise, au commencement, l'univers était plongé dans le chaos et avait la forme d'un œuf. Un jour, il se fendit. Un homme s'y trouvait et venait de se réveiller après 18 000 ans de sommeil. Il se nommait Pangu. Il mit fin au chaos en séparant sa coquille en deux, qui devint en haut le ciel et en bas la terre. Puis son corps entier se transforma et donna naissance aux éléments de la nature et aux êtres vivants. Plus tard, Nüwa, déesse au corps de serpent et à tête humaine, façonna les premiers êtres humains avec de la glaise. Elle créa les hommes et les femmes et leur donna le pouvoir de procréer, afin de perpétuer la vie humaine sur terre.

Les exploits de ces divinités ne font pas intervenir le sacré : une fois leur mission sur terre accomplie, ils se transforment en éléments de la nature.

« Qui suis-je ? », « D'où viens-je ? », « Où vais-je ? » Pour ceux qui cherchent à comprendre, la quête se compare à la traversée de terres hostiles envahies par les mauvaises herbes, avec des bifurcations, des impasses, des soupirs et des découragements. C'est pourtant grâce à cela que sont nées poésie et philosophie, qui d'ailleurs souvent s'entremêlent.

« Suis-je un papillon rêvant qu'il est Zhuangzi, ou suis-je Zhuangzi rêvant qu'il est un papillon ? » s'interrogeait Zhuangzi.

« Qui, à l'époque des origines, était là pour transmettre ces histoires ? Quand rien encore n'était formé, ici-bas et là-haut, qui était là pour se questionner ? » s'interrogeait Qu Yuan.

« Qui sur les rives du fleuve a vu le premier la lune se refléter dans l'eau ? En quelle année les lueurs de la lune ont-elles pour la première fois éclairé un homme ? » s'interrogeait Zhang Ruoxu.



主管：中华人民共和国教育部

主办：孔子学院总部/国家汉办

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协办：法国蒙彼利埃孔子学院

总编辑：马箭飞

副总编：静炜 夏建辉

主编：樊钊

副主编：程也

编委：Armande Le Pellec Muller,
Christiane Prigul, 马燕 屠芜花

主题顾问：申赋渔

翻译：四川外国语大学法语系
Rébecca Peyrelon, 谢译萱 季大海
Solange Cruveillé

审校：Rébecca Peyrelon,
Dorian Malovic, Chantal Leclercq,
Solange Cruveillé

美术设计：Élodie Cavel 张秩
李林

艺术总监：Élodie Cavel 尤特

校对：Rébecca Peyrelon 季大海

印刷：Presses Universitaires
de la Méditerranée,
Université Paul-Valéry Montpellier

国际连续出版号：ISSN1674-9715

国内统一刊号：CN11-5961/C

定价：RMB16 / EURO5.99

编辑部地址：中国北京西城区德
胜门外大街129号

邮政编码：100088

编辑部电话：
0086-10-58595915/58595843

传真：0086-10-58595919

电子邮箱：kongzi@hanban.org

网站：www.cim.chinesecio.com

法国编辑室地址：
Espace Jacques 1^{er} d'Aragon –
117, rue des États Généraux,
Richter, 34000 Montpellier

联系电话：0033-0981853801

电子信箱：revueicm@gmail.com

广告总代理：五洲汉风教育科技
(北京)有限公司

广告招商、发行订阅：
400-010-2266

广告经营许可证：京西工商广字
第8053号

中文刊名题字：欧阳中石

Direction : ministère de
l'Éducation de Chine

Édition : Hanban
(Siège des Instituts Confucius)

Publication : Bureau d'édition
de l'Institut Confucius

En collaboration avec : L'Institut
Confucius de Montpellier (France)

Rédacteur en chef : Ma Jianfei

Adjoint au rédacteur en chef :
Jing Wei, Xia Jianhui

Directeur d'édition : Fan Ding

Assistante du directeur d'édition :
Cheng Ye

Comité d'édition :
Armande Le Pellec Muller,
Christiane Prigul, Ma Yan,
Tu Yuanyuan

Conseiller thématique : Shen Fuyou

Traducteurs : Département de
français de l'Université des langues
étrangères du Sichuan,
Rébecca Peyrelon, Xie Yixuan,
Ji Dahai, Solange Cruveillé

Relecture par : Rébecca Peyrelon,
Dorian Malovic, Chantal Leclercq,
Solange Cruveillé

Conception graphique :
Élodie Cavel

Réalisation graphique :
Élodie Cavel, Zhang Yi, Li Lin

Directeur artistique au Hanban :
You Te

Correcteurs :
Rébecca Peyrelon, Ji Dahai

Imprimé par :
Presses Universitaires
de la Méditerranée,
Université Paul-Valéry Montpellier

ISSN : 1674-9715

Immatriculation de revue :
CN11-5961/C

Prix : RMB16 / 5.99 €

Adresse :
129, av. Deshengmenwai,
quartier Xicheng, Beijing, Chine

Code postal : 100088

Tél : 0086-10-
58595915/58595843

Fax : 0086-10-58595919

E-mail : kongzi@hanban.org

Site internet :
www.cim.chinesecio.com

Bureau de rédaction en France :
Espace Jacques 1^{er} d'Aragon
117, rue des États Généraux,
Richter, 34000 Montpellier

Tél : 0033 - 0981853801

E-mail : revueicm@gmail.com

Calligraphie du titre de la revue :
Ouyang Zhongshi

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为将作品多语种修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（

署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

AVERTISSEMENT SUR LE COPYRIGHT

L'intégralité du contenu publié dans la revue Institut Confucius, les droits d'auteur et d'exploitation sont propriété légale de la revue. L'auteur des articles reçus et validés en vue de publication s'engage à céder à la revue tous les droits de modification, de reproduction, de publication, d'adaptation, de traduction, de diffusion sur Internet et d'exploitation électronique et numérique (à l'exception du droit de paternité et du droit au respect de

l'intégrité de l'œuvre). La cession des dits droits s'entend pour tous pays, et pour toutes les langues de parution de la revue. Toute reproduction totale ou partielle du contenu de la revue est interdite sans autorisation de celle-ci, que ce soit à titre individuel ou à titre de diffusion par les médias. Pour toute demande d'autorisation, merci de contacter le siège administratif de la revue Institut Confucius, qui répondra sous cinq jours ouvrés.

SOMMAIRE 目录

TIAN

天

LE CIEL

6

À la découverte de la Chine - 发现东方

--

LA GÉNÉALOGIE DES DIEUX CHINOIS

中国诸神的谱系

--

par Shen Fuyu / 申赋渔

12

À la découverte de la Chine - 发现东方

LA MYTHOLOGIE ZOOLOGIQUE CHINOISE

中国神话动物

--

par Solange Cruveillé

16

Poèmes - 诗歌

--

L'âme du vin

酒魂灵

--

par Wang Wei, André Velter /

王维, 安德烈·维尔泰

SHI

时

LE TEMPS

22

Actualités - 新闻

--

LES VOYAGES DANS LE TEMPS

crèvent les écrans chinois

人人都爱“穿越”剧

--

par Hou Ge / 侯戈

26

Actualités - 新闻

--

Yang Sheng

nouvelle industrie d'une Chine
de moyenne aisance

养生

“后温饱时代”中国的一大产业

--

par Zhao Yongsheng / 赵永升





DI

地

LA TERRE

32

Jie Qi - 节气

--

Le solstice d'hiver

冬至

--

par Shen Fuyu / 申赋渔

38

Gourmandises - 好吃

--

Champignons sautés aux asperges et aux légumes de saison

芦笋时蔬炒香菇

--

par Yunrong Shiguang / 昀蓉时光

LI

利

INTÉRÊT GÉNÉRAL

40

Images - 捕光捉影

--

LA MYTHOLOGIE

dans le cinéma chinois

中国神话与电影改编

--

par Hou Ge / 侯戈

44

Mode - 霓裳羽衣

--

L'âme de la nation chinoise

Habits des Han

quintessence
de la tradition Huaxia

汉服

——华夏礼仪之魂

--

Par Shen Wenjing / 沈文婧

52

Savoirs - 知之

--

Le juge Bao

Un personnage légendaire

包公

--

par Patrick Marty / 马蒂

RÉN

人

L'HOMME

54

Portrait - 肖像

Liang Liang Ren et l'art
du papier découpé
良亮人及剪纸艺术

par Pang Xiaoliang / 庞晓亮

60

Feuilleton - 漫画连载

Voyage vers l'Ouest
西游记绘本

D'après Wu Cheng'en / 原著 吴承恩

64

Toi et moi - 你和我

Sur les traces de l'immortel
Tang Gongfang
寻仙记

Par Sandrine Chenivresse / 桑德林

HÉ

和

L'HARMONIE

69

Face à face - 面对面

Les Alliances françaises
et les Instituts Confucius
vecteurs de tolérance
et de progrès

法语联盟与孔子学院
宽容与进步的媒介

Par Sylvie Dalier

74

Activités de l'Institut Confucius - 孔院风采

L'art floral chinois
exposé à Strasbourg

阿尔萨斯孔子学院花艺展览

Par l'Institut Confucius d'Alsace / 阿尔萨斯孔院

78

Témoignages - 目击

Football
dans le cadre d'un partenariat
FFSU FUSC (Chine)

中国足球教练法国培训

Par le service formation continue de l'Université
de Montpellier / 蒙比利埃大学外事处



TIÂN

天

LE CIEL

À LA DÉCOUVERTE DE LA CHINE
发现东方

LA GÉNÉALOGIE DES DIEUX CHINOIS

PAR SHEN FUYU (TRADUIT PAR TANG GUO)

--

中国诸神的谱系

文 申赋渔

La mythologie chinoise est riche de légendes aussi profondes et singulières que la mythologie grecque, nourrie de dieux, déesses, empereurs, serviteurs...qui raconte l'origine de la civilisation chinoise dans un passé très très très lointain.

立春要“迎春神”。

事实上,春夏秋冬,每个季节都有自己的神。

春神叫“句 (gou) 芒”,“句”是小草刚刚冒出泥土的样子,头勾着。“芒”是春天刚生出的小叶子上,毛茸茸的。句芒长着人的脸,鸟的身子。手里拿着一只画圆的“规”。春天之时,从东方吹来暖和的风,大地吹绿。句芒本来的名字叫“重”,他是“少昊”的儿子。

少昊的父亲是“太白金星”,母亲叫“皇娥”,是天上的织女。她与牛郎的妻子“织女”一样,很辛苦,每天要纺织到深夜。皇娥在银河西边的穷桑树底下与太白金星相遇,两人相亲相爱,生了少昊。少昊后来到东方建了国家,并且继承了黄帝的帝位。被称为上古“五帝”之一。

少昊的另一个儿子,叫“该”,后来成了秋神“蓐 (rù) 收”。住在可以望见太阳落山的“渤海 (yōu) 山”。蓐收完全长着人的样子,只是身上有白毛,手是虎爪。一手拿着一把画方形的“矩”,一手拿一把大斧。这斧子表明他还管“刑罚”。古代要“秋后问斩”。秋神有杀气。他和句芒,一东一西,手里的“规”“矩”,表明了他们的权威。当然,夏神、冬神手里也拿着他们的象征物。

夏神叫“祝融”。他又是火神。手里拿着一个“衡”,一根天平的长杆。他是“五帝”之一“颛顼 (zhuān xū)”的孙子。颛顼是黄帝的孙子。后来接替少昊,做了帝

Lorsque le printemps arrive, il faut «accueillir le dieu du printemps». Chacune des quatre saisons est en effet représentée par une divinité particulière.

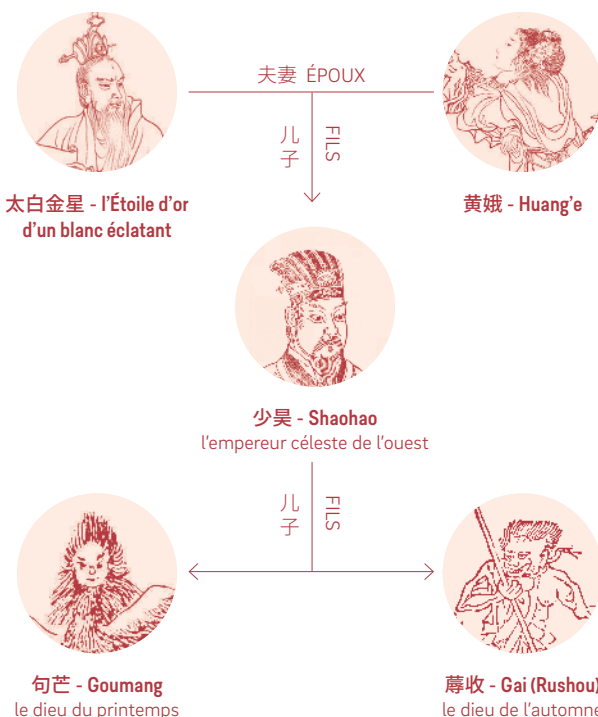
Le dieu du printemps se nomme «Gou-mang». Étymologiquement, le caractère «gou» désigne un brin d'herbe tout juste sorti de terre; «mang» est un caractère qui renvoie aux premières feuilles qui apparaissent au printemps et qui sont encore couvertes d'un fin duvet. Goumang est généralement représenté avec un visage d'homme et un corps d'oiseau. Il est en possession d'un compas. Dès l'arrivée du printemps, il fait souffler un vent tiède venu de l'est, parant les champs de verdure. À l'origine, Goumang portait le nom de «Zhong». C'était l'un des fils de Shaohao.

Le père de Shaohao s'appelait «l'Étoile d'or d'un blanc éclatant», et sa mère «Huang'e». C'était une tisserande céleste, comme l'épouse du Bouvier. Tous les jours, elle filait et tissait

Le dieu de l'automne était autrefois l'autorité qui décapitait durant l'automne les condamnés.

jusqu'à la tombée de la nuit. C'est sous un maigre mûrier à l'ouest de la voie lactée qu'elle rencontra le père de Shaohao. Plus tard, Shaohao se rendit à l'Est afin de construire son empire, et hérita du trône de l'Empereur Jaune. C'est pour cette raison qu'on le considère comme l'un des «Cinq Empereurs célestes».

L'autre fils de Shaohao, nommé «Gai», est devenu le dieu de l'automne et a pris le nom de «Rushou». Il réside dans la montagne You, là où le soleil se couche. Rushou ressemble à



Dynastie Tang - Fu Xi et Nu Wa - Peinture sur soie

唐伏羲女娲像页绢本

王。祝融的名字叫“黎”。有人说叫“重黎”。他所做的事，最著名的有三件。一是替颛顼打败了水神“共工”。共工一生气，撞倒了天柱“不周山”。天崩地裂，幸好女娲现身，补好了天。二是听颛顼的命令，把天地完全分开。在此之前，凡人也能直接跟天帝联系的。从天梯上上下下。天梯叫“建木”，就这样毁了。人神就此渐渐分开。第三件事，是受命于天帝，杀了治水的“鲧”。鲧偷了天帝的“息壤”，为人间治水，天帝生气，就让祝融把他给杀了。

冬神叫“玄冥”。他本来的名字叫“禺强”。手里拿着“权”。是与“衡”配合着用的计重器。也可以是秤砣。他是黄帝的孙子。黄帝的子孙很多。他是其中之一。他的父亲叫“禺猯 (xiao)”。是东海的海神。玄冥是北海的海神，又是冬神、北风之神。玄冥与父亲禺猯一样，都是人头鸟身，足下踩蛇而飞。

春夏秋冬四神，只是四位天帝的辅佐神，是他们的助手。天上有五位天帝。

春神句芒是东方天帝“伏羲”的辅佐神。伏羲的母亲是“华胥氏”。有一天到雷泽去游玩，踩着了个大脚印，心有所感，后来生了伏羲。雷泽是雷神居住的地方。那大脚印是雷神所留。雷神是一条巨龙。所以，后来伏羲以龙为图腾。他是中华民族的始祖，中国人又自称为龙的传人。伏羲创出了“八卦”，从此人开始拥有智慧，渐渐成为天地之灵。

un humain avec des poils blancs sur tout le corps et des pattes de tigre à la place des mains. Dans une de ses pattes, il tient une équerre; de l'autre, il brandit une grande hache, car il est chargé d'appliquer les châtiments. En effet, le dieu de l'automne était autrefois l'autorité qui décapitait durant l'automne les condamnés. Rushou règne sur l'Ouest, tout comme Goumang règne sur l'Est. Il possède une équerre, tout comme Goumang possède un compas: ce sont là les symboles de leur pouvoir.

Le dieu de l'été se nomme «Zhurong», il est aussi le dieu du feu. Dans une main, il tient une balance constituée d'une longue tige. C'est le petit-fils de Zhuanxu, l'un des «Cinq Empereurs Célestes», lui-même petit-fils de l'Empereur Jaune. Plus tard, il remplacera Shao hao et deviendra lui aussi un grand souverain. Zhurong s'appelait également «Li», certains l'appellent même «Zhongli». Trois de ses exploits sont restés célèbres. Le premier a été d'aller vaincre le dieu de l'eau, «Gonggong», sur ordre de Zhuanxu. Gonggong, fou de colère, détruisit le Mont Buzhou, l'un des quatre piliers qui soutenaient le Ciel. La voûte céleste s'effondra et la terre se rompit. Nüwa apparut alors et vint réparer les dégâts, en réparant le Ciel.

Le deuxième exploit de Zhurong fut de séparer le ciel et la terre, toujours sur ordre de Zhuanxu. Auparavant,



黄帝 - Huángdì
(l'Empereur Jaune)

孙子
↓
PETIT-FILS



颛顼 - Zhuanxu
l'empereur céleste du nord

孙子
↓
PETIT-FILS



祝融 - Zhurong
le dieu de l'été

tous les hommes pouvaient se rendre directement dans les cieux et s'entretenir avec l'Empereur Céleste, en empruntant des escaliers taillés dans un arbre et reliant les deux mondes. Ces escaliers furent donc détruits, et c'est ainsi que les hommes et les dieux furent progressivement séparés les uns des autres. Le troisième exploit

Portraits Fahai,
Dynastie Ming - Qing,
anonyme (attribué à Li Gonglin)

明-清 佚名(李公麟款)
法海灵山图册



夏神祝融是南方天帝“炎帝”的辅佐神。炎帝是代代相传的神农氏。最后一代炎帝被黄帝打败，两族合并。之后，“炎黄”并称。我们都是炎黄子孙。

秋神蓐收是西方天帝“少昊”的辅佐神。他本是少昊的儿子。少昊在东方创立的王国，都用各样的鸟做各级的官员。甚至一年四季，都有专门负责的官员。

这个“鸟之王国”，春天由燕子掌管。燕子一来，春天就来了。夏天就请伯劳来管理。据说它夏至开始鸣叫。所谓“劳燕分飞”，伯劳来了，燕子就走了。秋天请鸚雀掌管。鸚雀是一种彩色的小鸟，声音却高亢，远远就彼此招呼，通告哪里的粮食丰收了。掌管冬天的是锦鸡。锦鸡有着令人眩目的美。据



黄帝 - Huángdì
(l'Empereur Jaune)

儿子
↓



禺號 - Yuxiao
le dieu de la Mer de l'est

儿子
↓



玄冥 - Xuanming
le dieu de l'hiver

de Zhurong fut de tuer Gun, divinité régulatrice des eaux, sur ordre de l'Empereur céleste : Gun avait en effet volé les « terres vivantes » à l'Empereur céleste afin d'aider les hommes à réguler les eaux, un affront que ne lui pardonna pas l'Empereur céleste.

Le dieu de l'hiver se nomme « Xuanming ». Il s'appelait à l'origine « Yuqiang ». Dans la main, il tient un « poids », qui avec la balance permet de peser les objets lourds. Il est lui aussi l'un des innombrables petits-fils de l'Empereur Jaune. Son père Yuxiao est le dieu de la Mer de l'Est. Xuanming est également devenu le dieu de la Mer du Nord et le dieu du vent du Nord. Comme son père, il a une tête d'homme et un corps d'oiseau, et vole en tenant deux serpents dans ses serres.

Les dieux des quatre saisons sont tous au service des Cinq Empereurs célestes, ce sont leurs assistants.

Goumang, le dieu du printemps, assiste l'Empereur céleste de l'Est « Fuxi ». La mère de Fuxi se nommait « Utopia ». Un jour, alors qu'elle était partie se promener à Leize, elle marcha sur une large empreinte de pied. Le cœur empli de joie, elle enfanta Fuxi. Leize est en fait la résidence du dieu du tonnerre, c'est son empreinte qui se trouvait sur le sol. Le dieu du tonnerre était un gigantesque dragon, c'est la raison pour laquelle Fuxi prit un dragon pour totem. C'est aussi le premier ancêtre de la population chinoise, c'est pourquoi les Chinois se considèrent comme les descendants d'un dragon. Fuxi inventa les Huit trigrammes, et dès lors les Chinois ont pratiqué cet art si subtil de la géomancie.

Zhurong, le dieu de l'été, est le serviteur de l'Empereur céleste du Sud

L'Empereur Jaune a également un palais sur terre, dans les montagnes célestes de Chine, c'est-à-dire les monts Kunlun, qui sont l'équivalent du Mont Olympe pour les Grecs.

« Yandi », plus connu sous le nom de « Shennong ». Son titre de divin laboureur se transmet de génération en génération, jusqu'à ce que son clan soit vaincu par l'Empereur Jaune. C'est ainsi que les deux déités fusionnèrent, et que l'appellation « Yan Huang » vit le jour. Les Chinois sont tous des descendants de Yan et de Huang.

Rushou, le dieu de l'automne, est au service de son père, l'Empereur céleste de l'Ouest, Shaohao. Ce dernier a fondé près de la mer de l'Est un État dans lequel les fonctionnaires sont des oiseaux de toute sorte. Chaque saison est administrée par un fonctionnaire bien précis.

Le printemps par exemple est pris en charge par une hirondelle, l'arrivée des hirondelles annonçant le printemps. L'été est administré par une pie-grièche grise, oiseau qui, dit-on, attend l'arrivée du solstice d'été pour se mettre à chanter. D'où l'expression « hirondelle et pie-grièche volent chacune de leur côté », la pie-grièche arrivant à l'époque de l'année où l'hirondelle s'en va. L'automne est administré par un oiseau appelé diamant, sorte de passereau coloré dont le chant porte très loin, pour indiquer à ses congénères qu'il a trouvé un champ abondant. L'hiver enfin est administré par un faisan doré à la beauté éblouissante, qui arrive en automne et reste jusqu'en hiver avant de partir pour un endroit inconnu, peut-être pour regagner son royaume et assurer ses charges administratives.

Xuanming, le dieu de l'hiver, est sous le commandement de l'Empereur céleste du Nord Zhuanxu, lui-même petit-



后土 - Houtu



黄帝 - Huangdi
(l'Empereur Jaune)

辅佐
ASSISTANT

Les dieux des quatre saisons sont tous au service des Cinq Empereurs célestes, ce sont leurs assistants.

说“立秋来，立冬去”，去哪里呢？
或者就是去承担它管理国事的职责。

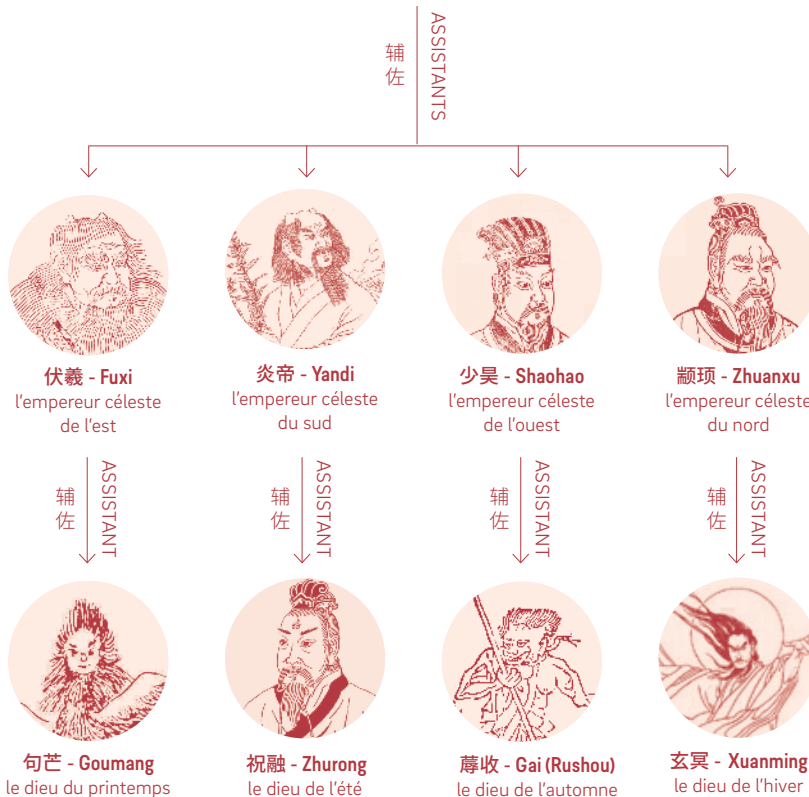
冬神“玄冥”是北方天帝“颛顼”的辅佐神。颛顼是黄帝的孙子。少昊死了，到西方做了天帝，人间的帝位留给了他。他死后，成为北方天帝。

所有这四位神，都听命于天帝“黄帝”。一般说到“天帝”，指的就是“黄帝”。黄帝也有一位辅佐神，叫“后土”。后土是“炎帝”的后代。后土的孙子，就是“逐日”的那个“夸父”。后土手里的象征物是“绳”，也就是木匠用的“墨斗”，用来画线取直的。小时候我的木匠爷爷曾给了我一个做玩具。

黄帝在地上还有一个宫殿，在中国的神山上。这座山叫昆仑山，相当于希腊的“奥林匹斯山”。对这个山，我做简单的描述。

昆仑山的北边是西海。那里有竹可以做最好的管笛。东边是赤水，西边是黑水，南边是沙漠。

这是它的外围，再进去，有一座火山，火山里是不停燃烧的树林。火不大不小。任何东西扔进去，都会立即化为灰烬。奇怪的



fils de l'Empereur Jaune. À la mort de Shaohao, il se rendit à l'Ouest afin de devenir un Empereur céleste, et les hommes lui donnèrent le titre d'empereur régnant sur terre. C'est à sa mort qu'il devint l'Empereur céleste du Nord.

Les divinités des quatre orientes sont toutes sous les ordres de l'Empereur Jaune, l'Empereur céleste du Centre. Généralement, quand on parle de «l'Empereur céleste», c'est pour désigner principalement «l'Empereur Jaune». Son assistant répond au nom de Houtu. Il est le descendant de Shennong et le grand-père de Kuafu, resté

célèbre pour avoir tenté de pourchasser le soleil. Houtu tient dans sa main un cordeau marqueur, outil indispensable aux charpentiers, qui lui permet de tracer des traits bien droits.

L'Empereur Jaune a également un palais sur terre, dans les montagnes célestes de Chine, c'est-à-dire les monts Kunlun, qui sont l'équivalent du Mont Olympe pour les Grecs. Les monts Kunlun sont situés au sud de la Mer de l'Ouest, là où on peut trouver des bambous d'une grande qualité pour confectionner des flûtes. À l'est se trouvent les Eaux Rouges, à l'ouest, les Eaux Noires, au sud, le désert.

是，里面却生活着一种大老鼠。老鼠一出火山，用水一泼就死。皮可以做成布，脏了，放火里一烧就又变成雪白。叫“火浣布”。周穆王曾经得到过。

过了火山，就是有名的弱水，羽毛不浮。“弱水”里有一种名为“猊獠”（yà yǔ）的食人怪兽。长着人的脸，马的蹄子，浑身通红。后来被后羿射死了。

昆仑山有一个叫“陆吾”的神兽巡山。它长得象一头猛虎，身子色彩斑斓，却有九条尾巴。脸呢？不是虎脸，是一张人脸。

昆仑山有九重，最高城四周有城墙围着。每墙有九个门。东方一面有“开明门”，门口坐着“开明兽”。它长着九个头，每个头上都长着一张人脸。

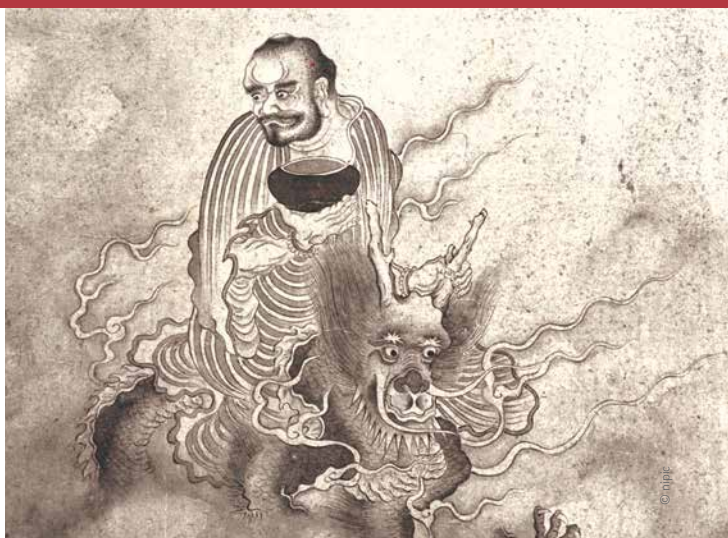
大城里有五城十二楼。中间长着一棵叫“木禾”的稻子。周围有不死树、琅玕（láng gān）树等等，琅玕树上结着珍珠一般的果实，是凤凰的食物。一个叫“离朱”的神人一天到晚守着，他长着三个头，所以总有一个头可以不睡觉。

在另一个山头上，还有神们的空中花园“悬圃”。由神兽“英招”守着。它是一匹长着翅膀的“飞斑马”，人脸。里面有瑶水，一直流向瑶池。一路上有“牛头怪”守着。它长得很可怕，有两个牛头，八只脚，却长着一只马的尾巴。叫的声音像吹号。而且这号还是军号。如果有人闯到这里，它朝你一叫，你的家乡就会发生战争。

瑶池呢，住着西王母。她每年农历的三月三都在这里开蟠桃会，各路神仙都来。你如果也能赶上，吃一只，就能长生不老。

Portrait Fahai,
Dynastie Ming - Qing,
anonyme (attribué
à Li Gonglin)

明-清 佚名(李公麟款)
法海灵山图册



Lorsqu'on s'aventure dans ces montagnes, on peut apercevoir un volcan, avec une forêt constamment en flammes. Tout ce qu'on lance dans ce feu se transforme immédiatement en cendres. Un énorme rat vivait là-bas. Lorsqu'il quitta le volcan, une simple éclaboussure suffit à le tuer. On fit un tissu extraordinaire avec sa peau: une fois sale, il suffisait de le jeter dans le feu pour qu'il retrouve sa blancheur éclatante. On appelait cette étoffe le «tissu d'asbeste», ou «tissu qui se lave dans le feu». On raconte que le roi Mu des Zhou l'a eu en sa possession. Au-delà du volcan se trouve la «Rivière calme», qui était jadis habitée par une bête anthropophage nommée «Yayu». Cette créature entièrement rouge avait la tête d'un humain et des sabots de cheval. Elle fut tuée par l'archer Houyi.

Une autre créature mythique vit dans les monts Kunlun, le «Luwei». C'est le gardien de la montagne. Il a une tête de tigre, un visage d'humain et un corps de différentes couleurs. Il possède également neuf queues.

Les monts Kunlun se composent de neuf strates. La ville supérieure est entourée de murs d'enceinte dont chacun des côtés est percé de neuf portes. La «porte lumineuse», située sur le front Est, est gardée par une «bête lumineuse» à neuf têtes et aux visages d'hommes.

À l'intérieur des murs d'enceinte on compte cinq cités et douze pavillons. Au milieu pousse la plante Muhe, qui donne du riz: elle est entourée d'arbres immortels et d'arbres Langgan dont les fruits, semblables à des perles, sont prisés des phénix. Une divinité du nom de Lizhu monte la garde toute la journée: comme il a trois têtes, il peut toujours rester éveillé.

Sur un autre sommet de Kunshan se trouvent les jardins suspendus, réservés aux divinités. Ils sont gardés par la créature mythique Yingzhao, sorte de zèbre ailé au visage d'homme. Une rivière de jade y coule et se déverse dans l'étang de Jade. La route est gardée par un monstre effrayant, le «monstre à têtes de bœuf», qui a deux têtes, huit pieds et la queue d'un cheval. Son cri ressemble au son d'un instrument à vent, proche du son du clairon. Lorsqu'un intrus se manifeste, la créature pousse un cri féroce, et le village de l'individu passe instantanément en état de guerre.

Quant à l'étang de Jade, la Reine Mère de l'Ouest y habite. Chaque année, le troisième jour du troisième mois du calendrier lunaire, elle organise «la fête des pêches d'immortalité», à laquelle sont conviées toutes les divinités. Je vous souhaite de pouvoir un jour y participer et de déguster l'une de ces pêches, afin de devenir immortel!

À LA DÉCOUVERTE DE LA CHINE
发现东方

LA MYTHOLOGIE ZOOLOGIQUE CHINOISE

PAR SOLANGE CRUVEILLÉ

--

中国神话动物

文 Solange Cruveillé

Les animaux font partie de la vie des humains depuis la nuit des temps, si bien qu'ils sont souvent des figures importantes de la mythologie propre à chaque civilisation. On parle à ce titre de «mythologie zoologique». Dans la civilisation chinoise, nombre de mythes et de légendes mettent en scène des animaux, qu'il s'agisse d'animaux communs ou de créatures zoomorphes. Voici un aperçu des plus notoires.

自从有了人类，动物就是人类生活的一部分。人类史上每个文明阶段，都有不同特色的神话故事。让我们来一起聊聊“神话动物”。在中国文化中，有许多神话传说中的动物，它们或许是常见动物，或许是虚幻兽形。下面来简单介绍一下人们比较熟悉的神话动物。

神话动物和虚幻兽形

在所有中国动物传说中，龙是家喻户晓的。龙经常被描绘为马头蛇身的动物，其颜色有黄色，红色或黑色，如上古女媧为了拯救水患而杀死的黑龙。龙可以招风唤雨，吐水注江，他能腾云驾雾飞翔在天，也可以傲游江河，潜入海底。传说围绕着陆地，大海被分成四份，由四位龙王分别掌管，他们住在各自的海底宫殿，而且有翻江倒海的本领。从汉代开始，龙成为皇帝的象征，代表天之子。

饕餮，一个虚构的动物，他的外观很凶猛。饕餮经常被雕刻成浮雕用作陪葬和青铜器上的装饰雕刻。他的头像老虎或者长着巨大眼睛的牛，他有着羊的身体，人的手和一张长着尖利牙齿的大嘴。他吓人的外表是权力的象征，但他的本义仍然是一个谜。千百年来，饕餮被用来象征暴食和贪心，因此，他的绰号是“贪婪”。

还有一个很有名的中国神话动物：麒麟，他就像长着一个或多个角的鹿，全身覆盖着鱼鳞。麒麟是善良和家族兴旺的象征，他被赋予了吉祥的寓意。

像麒麟一样，凤凰的出现预示着好事即将来临。人们普遍认为，她是古代的风神。从汉代开始，龙

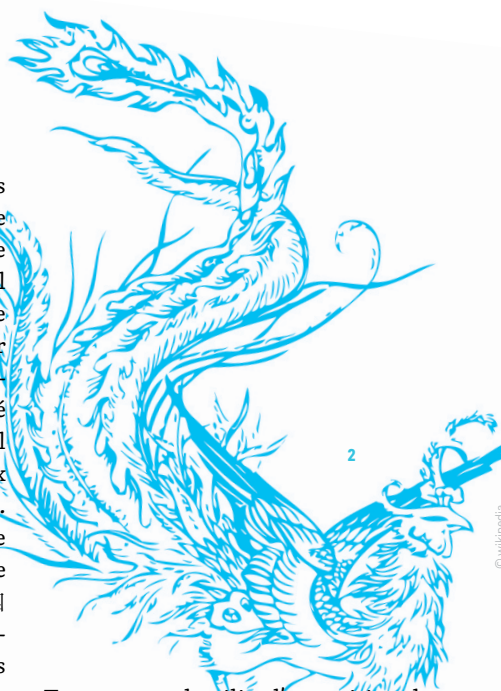
Animaux mythiques et créatures zoomorphes

De tous les animaux qui peuplent les légendes chinoises, le dragon est le plus célèbre. Parfois décrit avec une tête de cheval et un corps de serpent, il apparaît jaune, rouge ou noir, comme celui tué par l'Auguste Nügua pour sauver une région d'une terrible inondation. Le dragon est en effet rattaché à la pluie ainsi qu'aux cours d'eau : il est capable de monter jusqu'aux cieux comme de sombrer au fond des mers. Il existerait d'ailleurs selon la légende des rois dragons régnant dans chacune des quatre mers entourant la terre (四海龙王), possédant chacun un somptueux palais et pouvant déchaîner les courants. À partir de la dynastie des Han, le dragon deviendra le symbole de l'Empereur, présenté comme le fils du Ciel.

Le taotie 饕餮, animal imaginaire à l'apparence féroce voire monstrueuse, est pour sa part un motif récurrent sur les bas-reliefs funéraires et les bronzes anciens. Ressemblant à un tigre ou un bœuf cornu aux yeux énormes, il a un corps de mouton, des mains d'homme et une gueule immense aux crocs acérés. Son apparence effrayante en fait le symbole de la puissance, mais sa signification première reste une énigme. Au fil des siècles, il finit par symboliser la gloutonnerie et l'avidité, d'où son surnom de «glouton».

Tout comme le dragon symbolisera l'empereur dès les Han, le phénix symbolisera l'impératrice.

Autre animal mythique chinois très connu : le qilin 麒麟, ou licorne chinoise, qui s'apparente à un cerf à une ou plusieurs cornes, au corps couvert d'écailles de poisson. Symbole de la bonté et d'une descendance nombreuse, son apparition est qualifiée de bon augure.



Tout comme le qilin, l'apparition du phénix 凤凰, oiseau mythique par excellence, est le signe d'un événement exceptionnel à venir. On s'accorde à penser qu'il aurait été dans l'Antiquité la divinité du vent. Tout comme le dragon symbolisera l'empereur dès les Han, le phénix symbolisera l'impératrice et sera à ce titre souvent représenté sur les vêtements de cérémonie. Souvent assimilé à l'Oiseau rouge 朱雀, au sud et au feu, il forme avec le Dragon vert 青龙 (rattaché à l'Est et au bois), le Tigre blanc 白虎 (l'Ouest et le métal) et la Tortue noire 玄武 (le Nord et l'eau) les «Quatre Esprits 四灵», symboles des points cardinaux, des éléments et des saisons (le cinquième orient dans la tradition chinoise est le centre, il représente l'élément terre et est symbolisé par un dragon jaune). Ces quatre esprits animaux sont à ce titre souvent réunis sur des amulettes.

D'une manière générale, les documents chinois anciens regorgent de descriptions de créatures étranges qui constituent un bestiaire bien particulier. Le *Classique des mers et des monts* (Shanhai jing 山海经), traité de géographie et de mythologie rédigé à l'époque des Royaumes combattants, répertorie

象征着皇帝，而凤凰象征皇后，因此他们会被分别绣在皇帝和皇后的礼服上，以显示帝王的地位。中国古代称红鸟，朱雀，为南方之神，属火，它与青龙（东方之神，属木），白虎（西方之神，属金）和黑龟，玄武（北方之神，属水），形成“四灵神兽”，是东南西北和季节的象征（在中国传统里“中”是第五方位，属土，是由黄龙表示）。这四灵神兽往往聚集在护身符上，摆放在家中，具有正气镇煞的作用。

一般来说，古代的文献中有很多关于神话野兽的描绘。战国时期的神话地理书《山海经》介绍了一些神怪野兽。看这本书，我们仿佛感觉这些动物真的存在：作家介绍它们住的地方，它们的生活习惯，它们吃的东西，它们的叫声等等。有的会吃人，有的会吓妖和鬼，大部分有妖术能力。再后来的注释者又出版配有插图版本，让我们很容易地想象出这些怪物的模样：九尾狐，人头蛇，八足猪，六头鸟……它们一个比一个可恶，它们会带来吉祥或者凶险，人们应该避免凶险的，接纳吉祥的。

常见动物

还有一些动物，我们在世界传奇故事和中国神话中“常见”。他们经常与中国神话中的英雄联系在一起。

乌鸦就是这样的动物。相传，中国最古老的王朝之一，周朝的兴起就是一只大红乌鸦的预兆。起初，乌鸦是与太阳在一起的太阳鸟。相传，天上出现了十个太阳，各由一只乌鸦居住其中，致使火灾肆虐，大地干旱。射手后羿结束了这场灾难：他射九箭杀死9只乌鸦，最

un grand nombre de ces créatures zoomorphes, souvent présentées comme réelles : on nous indique notamment l'endroit précis où habite telle ou telle créature, quelle est son apparence, son mode de vie, son alimentation, son cri. Certaines sont anthropophages, d'autres démonifuges, avec des pou-

associés à des héros de la mythologie chinoise.

C'est le cas notamment du corbeau. Selon la légende, la dynastie des Zhou, l'une des plus anciennes dynasties chinoises, aurait été fondée suite à l'apparition d'un grand corbeau rouge.

Mais surtout, le corbeau est lié au soleil. Un mythe ancien raconte que dix soleils, chacun habité par un corbeau, brûlaient de mille feux, condamnant la terre à la sécheresse.

Il fallut l'intervention de l'archer Hou Yi 后羿 pour mettre fin à cette calamité : il décocha neuf flèches pour tuer neuf corbeaux, et épargna le dernier, rétablissant l'ordre naturel. Le corbeau à trois pattes est par ailleurs le messager de la Reine Mère de l'Ouest, Xiwangmu 西王母, déesse du panthéon taoïste. C'est précisément à cette déesse que l'archer Hou Yi demanda l'élixir de longue vie. Mais sa femme, la belle Chang'E 嫦娥, le déroba et dut s'exiler dans la lune. Selon certains textes, elle fut changée en crapaud. Elle est par ailleurs accompagnée d'un lièvre de jade, qui pile pour elle l'élixir magique, et qu'on peut apercevoir si on observe attentivement l'astre lunaire.

Les documents chinois anciens regorgent de descriptions de créatures étranges qui constituent un bestiaire bien particulier.

voirs plus ou moins surnaturels. Les commentateurs successifs ont publié des éditions illustrées qui permettent de mieux visualiser l'apparence de ces animaux étranges : renard à neuf queues, serpent à tête humaine, cochon à huit pattes, oiseau à six têtes... C'est un répertoire de créatures plus ou moins monstrueuses, dont l'apparition est tantôt faste, tantôt néfaste, et qu'il convient de côtoyer ou au contraire d'éviter.

Animaux communs

D'autres animaux qu'on peut qualifier de « communs » dans leur apparence peuplent le monde des légendes et des mythes chinois. Ils sont très souvent



后只留下一个，恢复了自然秩序。三足乌鸦也是西王母的使者，西王母，道教神殿的女神。传说，后羿在西王母娘娘之处得到了长生不老的仙丹，但是后羿的妻子嫦娥却偷偷的吃掉了仙丹，最后嫦娥被迫住到月亮上。据一些记载，说嫦娥变化为蟾蜍，伴随着玉兔。如果我们仔细观察月亮，还可以看到。

在很早以前，乌龟对于中国人来讲代表着宇宙：它外壳的形状，代表天穹，它的腹甲代表大地。因此，人们用乌龟来占卜凶吉，询问上天的意志，用甲骨文记载占卜的做法。传说陆地是被一个巨大的鳌龟托着，鳌龟四条腿像四根柱子支撑着天。一个巨大的乌龟还帮助大禹治水，治理水道驯服了河怪。如今，在中国乌龟是长寿的象征。

能够让中国人产生极大想象力的动物，蛇是首当其冲。它曾是黄河的神灵，人们每年要给它祭祀一个女孩。蛇附有女人，阴柔和性感的特点，在古代志怪小说中，有蛇变成女人的故事。在中国文学中最有名的传说是白蛇（白蛇传），传说是从一位年轻的书生和一位貌美的女子之间的凄美爱情故事开始的。二人非常恩爱，生活很幸福，直到有一天，一个和尚揭露了新娘是一条蛇的邪灵。为了保护书生的性命不受到伤害，她必须被铲除。

在中国人的信仰里，狐狸占据了很特殊的地位。《山海经》记载，狐狸是会像婴儿啼哭的吃人动物。汉朝时，狐狸是鬼神的坐骑。在南北朝的志怪小说中，狐狸可以随意变身为男人或女人，试图通过道教寻找长生不老的秘密。

La tortue est très tôt le symbole de l'Univers pour les Chinois : sa carapace, par sa forme, représente la voute céleste, son plastron la terre. C'est ainsi par elle que les devins interrogent le Ciel afin de connaître sa volonté, avec la pratique divinatoire de la scapulomancie (甲骨文). On raconte également qu'aux origines une tortue géante soutenait la terre, ses quatre pattes faisant office de colonnes. Une énorme tortue aurait par ailleurs aidé Yu-le-Grand 大禹, l'hydrographe chinois, à dompter les fleuves qui submergeaient la terre. Elle est aujourd'hui le symbole de la longévité en Chine.

Au rang des animaux qui ont beaucoup influencé l'imaginaire chinois, on peut encore citer le serpent. Il aurait été jadis la divinité du Fleuve jaune, et il fallait chaque année lui offrir une jeune fille en sacrifice. Rattaché aux femmes, à la féminité et à la sensualité, il investit les contes surnaturels anciens dans lesquels on dénombre plusieurs cas de métamorphoses de serpents en femmes. Le plus célèbre récit dans la littérature chinoise est La légende du serpent blanc (*Baishé zhuan* 白蛇传), qui commence par une belle histoire d'amour entre un herboriste et une jeune femme d'une grande beauté. Tout se passe pour le mieux jusqu'au jour où un moine décèle le souffle démoniaque de l'épouse, qui est en réalité un serpent, et qu'il faut anéantir pour qu'elle ne nuise pas à la santé de son époux.

Le renard, enfin, occupe une place très particulière dans les croyances chinoises : de créature anthropophage poussant des cris de nourrisson dans le *Classique des mers et des monts*, il devient sous les Han un démon qui sert de monture aux fantômes, avant de rejoindre lui aussi les contes surnaturels, se métamorphosant à son gré en homme ou en femme et cherchant à percer les secrets de l'immortalité par des pratiques taoïstes.



1 Qi lin 麒麟	4 Di jiang 帝江
2 Phénix 凤凰	5 Xiang liu 相柳
3 Chang bie 螭螭	6 Renard aux neuf queues 九尾狐

POUR ALLER PLUS LOIN...

- *Le symbolisme du dragon dans la Chine antique*, Jean-Pierre Diény, Paris : Collège de France, 1987
- *Dictionnaire des symboles chinois*, Wolfram Eberhard, Paris Seghers, 1984
- *Anthologie des mythes et légendes de la Chine ancienne*, Rémi Mathieu, Paris : Gallimard, 1989
- *Mythes et symboles de la Chine*, Zhou Mian, Boulogne : Axiome, 2005

POÈMES
诗歌

L'âme du vin

--

*Par Wang Wei et André Velter
(traduits par Ji Dahai et André Velter)
Illustrés par Ji Dahai*

酒魂灵

文 王维, 安德烈·维尔泰 图 季大海

酒一直是文学与艺术的源泉之一。

本文介绍了王维的三首诗，

配以水墨葡萄树和诗歌回应，展现了在不同时代，不同文化背景下，

人类对美、对艺术、对超越自身极限的诉求。

这对于法国女作家，《葡萄藤蔓》的作者科莱特来说，

是酒带给我们的“必要的激发”。

Le vin et l'ivresse ont toujours été des sources
d'inspirations artistiques et littéraires.

Dans cet article, le peintre-calligraphe chinois
JI Dahai et le poète français André Velter ont choisi
d'engager un dialogue visuel et poétique avec
trois poèmes de Wang Wei qui évoquent et célèbrent
les effets de ce «tonique nécessaire»
selon les mots de Colette, l'auteur de
Les Vrilles de la vigne.

临湖亭

王维

轻舸迎上客，
悠悠湖上来。
当轩对樽酒，
四面芙蓉开。

Le pavillon sur le lac

WANG WEI

Pour accueillir un invité
d'honneur une barque s'avance,
Nous gagnons paisiblement
le milieu du lac.
Près de la fenêtre, un cruchon de vin,
Les lotus fleurissent tout autour.



王维 (701-761)

画家，诗人，佛教信徒，文人画的
鼻祖，王维将禅的顿悟写进杯中。

WANG WEI (701-761)

Wang Wei, peintre bouddhiste
et poète, est considéré comme
le fondateur de la peinture des
lettrés. Il a intégré le vin dans
son éveil de l'instant présent.



隐藏

安德烈·维尔泰

乘一缕月光缓缓逃离
到达湖心
再次逃离前
举杯
沉醉在酒与花香中。

Refuge

ANDRÉ VELTER

Dérivons lentement dans
un rayon de lune
Jusqu'au cœur de l'étang
Avant de partir pour une
autre dérive
En trinquant,
Ivres de notre vin et du parfum
des fleurs.



安德烈·维尔泰简介

诗人，散文家，电台主持人，安德烈·维尔泰1945年出生于法国，他的生活定位在长途跋涉（阿富汗，印度，尼泊尔，西藏，蒙古，中国及远东）与建立诗歌同世界的联系之间。从1998年至今，他领导着法国伽利玛出版社诗歌部。他的诗歌重气韵及革命性，歌唱爱情的自由，歌唱身体和精神原始的冲动。对高声朗读情有独钟的他，在同时代的新口语化诗歌浪潮中地位显著。并且于世界范围内，与各种不同的音乐家和表演艺术家合作举办朗诵会，出版CD。主要作品有《强行通过》《越级》《开唱》《地狱与花》《稻草人与风》《阿伊沙》《单独的树》《高原之国》《舞蹈着生活》《极端的爱情》《家家门前的南方》等，并与世界著名艺术家恩斯（Ernest Pignon-Ernest）以及比亚奴（Zéno Bianu）《血液中的阳光》《直到路的尽头》（伽利玛出版社）合作出版多种诗画集。他是多种诗歌奖的得主，其中有1990年的马拉美诗歌奖和1996年的龚古尔诗歌奖。

ANDRÉ VELTER

Poète, essayiste, homme de radio, André Velter est né en 1945 à Signy-l'Abbaye dans les Ardennes. Il partage son activité entre les voyages au long cours (Afghanistan, Inde, Népal, Tibet, Mongolie, Chine, Extrême-Orient) et la mise en résonance des poésies du monde entier. Il dirige la collection Poésie/Gallimard depuis 1998. Son œuvre poétique est vouée au souffle, à la révolte, à l'amour sauvage, à la jubilation physique et mentale. Résolument attaché à la « voix haute », il participe à une oralité nouvelle, créant régulièrement avec comédiens et musiciens de vastes polyphonies désormais éditées en CD. André Velter a reçu de nombreux prix littéraires, dont le « Mallarmé » en 1990 et le « Goncourt / Poésie » en 1996.

Principaux ouvrages de poésie : *Passage en force*, *Étapes brûlées*, *Ouvrir le chant* (Le Castor Astral), *L'Enfer et les fleurs*, *Velickovic, l'épouvante et le vent* (Fata Morgana), *Aïsha*, avec Serge Sautreau, *L'Arbre-Seul*, *Le Haut-Pays*, *Du Gange à Zanzibar*, *La vie en dansant*, *Zingaro suite équestre et autres poèmes pour Bartabas*, *Au Cabaret de l'éphémère*, *L'amour extrême et autres poèmes pour Chantal Mauduit*, *Midi à toutes les portes*, *Extases*, avec Ernest Pignon-Ernest, *Paseo Grande*, *Avec un peu plus de ciel*, *Prendre feu*, avec Zéno Bianu, *Tant de soleils dans le sang* et *Jusqu'au bout de la route* (Gallimard).

Biographie et bibliographie détaillées, documents
et critiques sur Internet : www.andrevelter.com

汉江临眺

王维

楚塞三湘接，
荆门九派通。
江流天地外，
山色有无中。
郡邑浮前浦，
波澜动远空。
襄阳好风日，
留醉与山翁。

En contemplant au loin le fleuve Han

WANG WEI

*Aux frontières de Chu trois rivières
se rencontrent,
Au bas du Mont Jingmen neuf bras
viennent s'enlacer,
Le Fleuve coule ainsi jusqu'aux
confins de la terre et du ciel,
Les couleurs des montagnes
paraissent et disparaissent.
Les villes flottent sur leurs rives,
Les vagues bougent au loin l'horizon,
À Xianyang la vie est belle,
Quand on y reste ivre comme un
vieux montagnard.*



它

安德烈·维尔泰

到处是大地的曲线，
峡谷，峭壁，泉水和对高度的恐惧，
手能触摸到的，
双羽能抵达的
遗漏的，
令人不舍的，
触及生命的猜测，
使我们变得遥不可及的
在山中老者的醉意中
思想退居其二。

Cela

ANDRÉ VELTER

Partout les courbes de la terre,
Les gorges, les à-pics, les sources
et les vertiges,
Ce qui est à portée de main,
Ce qui est à portée d'aile,
Ce qui échappe,
Ce qui retient,
Ce qui touche à la vie comme
au songe,
Ce qui nous rend inaccessible
Dans l'ivresse première et la pensée
seconde
Du Vieux de la Montagne.

送春辞

王维

日日人空老，
年年春更归。
相欢在尊酒，
不用惜花飞。

Chanson pour le printemps qui s'en va

WANG WEI

*Jour après jour l'homme
vieillit en vain,
Année après année on ne
retient plus le printemps.
La joie est dans ton verre
de vin,
Ne regrette point que
les fleurs s'envolent.*





四月

安德烈·维尔泰

命运最终表态后就是结局，
但现在只需一杯酒
为了延期判决和恐惧。
花被投入风中
蝴蝶醉了

喜悦在你杯中
花飞走了，不必可惜。

Avril

ANDRÉ VELTER

*Le destin dira son dernier mot et ce sera la fin,
Mais qu'importe à présent qu'il suffit d'une coupe
Pour différer la sentence et la peur.
Les fleurs jetées au vent sont des papillons ivres.*

*La joie est dans ton verre de vin,
Ne regrette point que les fleurs s'envolent.*

LES VOYAGES DANS LE TEMPS

CRÈVENT LES ÉCRANS CHINOIS

PAR HOU GE (TRADUIT PAR CHEN FANG)

--

人人都爱“穿越”剧

文 侯戈

Les histoires, souvent fondées sur des faits historiques réels, mettent en scène des personnages virtuels qui agissent sur les événements sans toutefois bousculer la véracité historique. Ces films hors du temps offrent aux jeunes spectateurs du rêve et d'autres univers.

HAUT

The Locked Heart Jade, 2011

《宫锁心玉》

BAS

Love Through Different Times,
2001

《寻秦记》



穿越题材影视剧在中国真正火热起来，还要归功于《宫锁心玉》这部电视剧。其实穿越题材在华语影视剧题材和小说里，并不算少见，只是在《宫锁心玉》之前，并没成为一种创作上的现象级热点。而随着观众的年轻化，网络化的深入，以及多传播平台的发展，穿越剧开始成为热门的创作题材。

在现下流行的穿越题材影视剧中，一般有两种穿越方式：一是身体穿越，是我们在好莱坞电影较为常见的一种穿越方式，这种穿越方式大部分依赖于科学技术，如《回到未来》系列。另外一种就是灵魂穿越，这种穿越，往往人的身体还停留在属于他的时代，而只是意识，穿越到了别的时代，附着于其他人的身体。这个身体，也有可能就是属于他的前世。

中国穿越剧尚未红火的时候，常见的其实也是身体穿越。像在香港有武侠文学大师黄易创作的《寻秦记》，就是一个穿越题材故事。它的电视剧改编也非常成功，但在当时并未有人有意识的将它归类于穿越剧。电视剧《穿越时空的爱恋》



Un public plus jeune, un accès largement généralisé sur Internet, la multiplicité des moyens de diffusion, tout cela a favorisé à accorder un statut très populaire au thème du « voyage dans le temps ».

Le succès en Chine des films/téléfilms ayant pour thème le voyage dans l'espace et dans le temps est probablement dû à la diffusion de la série *The Locked Heart Jade*. Si le sujet n'était pas rare, il est devenu l'objet de toutes les attentions et notamment celle des scé-

naristes après la diffusion très suivie de ladite série. Un public plus jeune, un accès largement généralisé sur Internet, la multiplicité des moyens de diffusion, tout cela a favorisé à accorder un statut très populaire au thème du « voyage dans le temps ».

也是如此，这种时空旅行故事，在中国的电影中，其实也并非少见，如《超时空要爱》，或者是《大话西游》。在这一系列作品中，穿越更多作为一种开启故事的叙事手法，或是重要的推进作用。

而从《宫锁心玉》之后开始，常见的影视剧穿越，多是灵魂穿越。最为典型的的就是《步步惊心》，《步步惊心》从电视剧，再到电影版，最后甚至有了韩剧版本，将这个故事延续到了海外。《步步惊心》及其衍生品的成功，有三个基础，这三个基础，其实也正是穿越题材影视剧火热的原因。

第一个基础和之前的穿越剧创作类似，如大仲马的名言，历史是我挂小说的衣架。我们所见的大部分中国穿越剧作品，一定有一个非常明确的历史时期，或是时代背景，甚至是一个大时代扭转的关键点。穿越回去的主角，会成为这个时代转变的关键人物，一方面他是知晓历史走向的人，但另一方面来说，他只能以微薄的力量，维系历史正常走向的同时，去挽救他所想挽救的事物。这种无可奈何的宿命论调，也是穿越剧的一大看点。

第二个基础，是网络文学的流行。我们会发现《宫锁心玉》，或是《步步惊心》，都是网络文学改编。网络文学本身就具有优势，一是情节丰富，二是受众广泛，三是延伸平台多样性。根据网络文学改编的穿越题材影视剧，本身就带有一种戏说历史的感觉，用一个局外人的身份，将一段历史演绎成一个情节剧的形式，也是将复杂沉闷的历史，以一种通俗化的方式，被读者接受，尤其是年轻的读者。

Dépendant des faits historiques, les œuvres ayant pour thème le voyage dans le temps interprètent l'histoire à leur propre façon.

Voyage du corps et de l'âme

Parmi les œuvres ayant pour thème le voyage à travers le temps et l'espace, on notera deux types de voyage bien différents : d'une part, le voyage du corps, généralement à l'aide de la science et de la technologie, comme dans la plupart des films hollywoodiens, dont la trilogie de *Retour vers le futur* est un exemple parlant. D'autre part, le voyage de l'âme pendant lequel la conscience se déconnecte du corps actuel pour se retrouver éveillée dans un autre personnage à une époque antérieure, ce nouveau corps étant nommé existence antérieure.

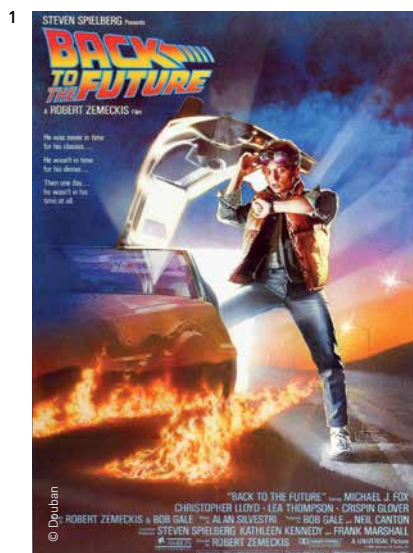
En Chine, pour la première catégorie, on citera facilement *A Step into the Past* à Hongkong, série télévisée adaptée du roman-fiction de Huang Yi, auteur de cape et d'épée, *Love Through Different Times* (connue également sous le titre de *Funniest Stories of the Ming's Royals*), ou encore *Timeless Romance* et *A Chinese Odyssey* pour les films. Dans ces œuvres, l'intrigue du voyage dans le temps sert plutôt de technique narrative pour démarrer ou faire avancer l'histoire.

C'est après *The Locked Heart Jade* que les scénaristes chinois ont commencé à concevoir des voyages de l'âme, parmi lesquels *Scarlet Heart* a eu le plus de succès. De la série télévisée et son adaptation cinématographique en Chine jusqu'à sa reprise en Corée du Sud, cette histoire du voyage de l'âme se poursuit à l'extérieur du pays. Le suc-

cès de *Scarlet Heart* ainsi que d'autres œuvres similaires repose sur les trois éléments suivants :

Le premier, comme le disait Alexandre Dumas Père : « *L'histoire n'est jamais qu'un clou auquel j'accroche mes romans* », la création chinoise de ce genre d'œuvre se rattache toujours à une période historique précise où les conditions de l'époque sont clairement données. Il arrive même que le personnage se retrouve à un tournant de l'histoire dont il devient la personne-clé. D'un côté, il peut anticiper la suite de l'histoire, de l'autre, il cherche, avec ses faibles forces, à apporter un renversement éventuel de certaines situations sans perturber l'évolution de l'histoire. Cette teinte d'impuissance mêlée de fatalisme constitue l'un des attraits des séries portant sur le thème du voyage dans le temps.

Vient ensuite le deuxième élément qui est la littérature sur Internet. On remarque que *The Locked Heart Jade* et *Scarlet Heart* sont tous deux des adaptations de la littérature sur Internet. Celle-ci possède des avantages qui lui sont propres tels que la richesse de l'intrigue, un vaste éventail de lecteurs et la multiplicité des moyens de diffusion. Son adaptation en série télévisée donne lieu à un aspect ludique vis-à-vis de l'histoire à laquelle le personnage participe, mais à titre d'observateur. L'histoire se raconte ainsi d'une manière plus vulgaire et plus simple aux lecteurs, en particulier aux jeunes lecteurs.



- 1
- Retour vers le futur, 1985
- 《回到未来》
- 2
- Timeless Romance, 1998
- 《超时空要爱》
- 3
- The Locked Heart Jade, 2011
- 《宫锁心玉》
- 4
- Scarlet Heart, 2011
- 《步步惊心》



第三个基础是角色的流行化趋势设定。这一点也是基于网络文学的流行而出现，逐渐延伸到非网络文学创作，就是对于角色塑造的模板化，例如我们常见的玛丽苏，或者是霸道总裁。放到穿越题材影视剧中，会发现每个穿越回去的男主角或者女主角，都成了玛丽苏，而他们所面对的历史人物，往往都是王侯将相，也就是古代的霸道总裁。

穿越剧来自于对历史的演义，但是在这种依赖于历史故事的框架之中，又可以有效的注入热门的人物关系和故事类型。在不打破原有历史格局，或是人物性格定论的前提下，进行再创作，满足观众的猎奇心理。有观众，自然就会有市场，这也是穿越剧可以延续火热的最主要的原因。

Les scénaristes donnent libre cours à leur imagination

Le troisième aspect comporte la mise en conformité de la conception des personnages du film avec la tendance populaire, autrement dit, la création des rôles modèles. Connus d'abord dans la littérature sur Internet, les rôles modèles tels que Mary-Sue ou le Président autoritaire se font progressivement connaître hors Internet. Dans les œuvres ayant pour thème le voyage dans le temps, les personnages principaux qui voyagent jouent le rôle de Mary-Sue (Gary-Sue pour le rôle mas-

culin), alors que les personnages historiques qu'ils affrontent deviennent le Président autoritaire de l'époque.

Dépendant des faits historiques, les œuvres ayant pour thème le voyage dans le temps interprètent l'histoire à leur propre façon. Les scénaristes effectuent une sorte de récréation en concevant de nouveaux types d'histoire et de nouvelles relations interpersonnelles, sans jamais vouloir par ailleurs agir contre le courant historique. Le succès commercial de ce genre d'œuvres s'explique ainsi par la soif d'étrangetés des téléspectateurs.

ACTUALITÉ
新闻

Yang Sheng

nouvelle industrie d'une Chine
de moyenne aisance

Par Zhao Yongsheng

--

养生

“后温饱时代”中国的一大产业

文 赵永升



Zhao Yongsheng est professeur titulaire en économie et finance à l'Université de commerce international et d'économie de Pékin (UIBE). Il est également vice-président de l'Association des juristes et économistes France-Chine

“养生”一词历史悠久,最初源自《管子》,乃指保养生命以达长寿之意。其实,在漫长的历史长河中,健康和长寿都是世界上诸多国家人的美好愿望,但能够将“养生”最终发展成一门学科乃至多门学科的国家却不多。这类国家主要集中在亚洲,而在亚洲中国为最,是世界上公认的“养生大国”。

在中国,“养生”早已不再是简单的“保养生命以达长寿”,而是发展成了集中国古代的哲学与中医为一体的交叉学科之大成。而融合了哲学与中医的中国养生理论,加上漫长历史的养生实践,最终精进了今天的中国“养生文化”。

“养生”在中国不仅是一种文化,还早已成为一大产业。“养生产业”简而言之,就是与养生相关的所有产业。主要指的是养生服务业;包括饮食养生、运动养生、医药养生、文化养生、环境养生、美容养生等类型的健康养生管理服务。

按说,中国自古以来就是一个注重“养生”的社会,哪怕在物质



© 699pic

Le concept singulier chinois de *Yangsheng* mêle à la fois les vertus de la philosophie taoïste et confucianiste mais aussi de la très ancienne médecine traditionnelle. Enraciné profondément dans la culture chinoise qui a toujours veillé à préserver la santé afin de garantir la longévité, le *Yangsheng* est aujourd'hui devenu en Chine une industrie de grande envergure, face à un vieillissement de la population inéluctable.

Le terme *Yangsheng* apparaît pour la première fois dans le «*Guanzi*» (un recueil de textes encyclopédiques attribué à Guan Zhong datant de la période des Printemps et Automnes). Il y signifie «conserver la vie pour permettre la longévité». Depuis la nuit des temps, tous les peuples recherchent bonne santé et longue vie. Pourtant, rares sont les pays qui ont finalement développé une théorie

Yangsheng en tant que matière scientifique véritable. Ils se regroupent principalement en Asie. Parmi eux, la Chine est reconnue comme le pays du *Yangsheng*.

En Chine, *Yangsheng* ne se résume pas au concept «préserver une bonne santé pour permettre la longévité» mais combine philosophies classiques et médecine traditionnelle chinoise. Au fil de son histoire et de sa pratique, la «théorie du *Yangsheng*» est devenue une véritable «culture du *Yangsheng*», qui a fait émerger aujourd'hui une véritable «industrie du *Yangsheng*». Une industrie qui touche tous les secteurs industriels concernés par le concept de santé, comme l'industrie de ser-

En Chine, *Yangsheng* ne se résume pas au concept «préserver une bonne santé pour permettre la longévité» mais combine philosophies classiques et médecine traditionnelle chinoise.

“养生”在中国不仅是一种文化，还早已成为一大产业。

尚属匮乏的时代。以《黄帝内经》为例，这是中国现存最早的医学文献典籍，为中医学的发展奠定了基础，堪称医学之祖。《黄帝内经》全面地阐述了中医学理论体系的基本内容、反映了中医学的理论原则和学术思想不假；但若细加研读，与其说这是一部医学的书，还不如说是一部集医学、哲学与养生为一体的专著。正如中国人习以为常的“食疗”，也恰好表明了中国人自古以来就将治病融于养生之中，将食视为药、将药视为食。

当然，要在社会上大规模地推广“养生”的概念，进而催生“养生”这样庞大的产业，光有“养生”的历史和传统，显然是不够的；还需要极为殷实的家底，即社会经济的高速增长以及物质财富的快速积累。“改革开放”数十年之后的中国，恰好是这样的社会。因而，“养生”产业在中国的崛起也就在情理之中了。

随着中国经济和社会的飞速提升，养生产业又得以进一步细分。养生服务又可分为生理养生、心理养生。生理养生包括运动养生、饮食养生、医药养生、中医推拿、按摩等，在人的生理方面提供养生的诸多服务，而心理养生则包含休闲养生、文化养生等服务。

与养生产业进一步细分的同时，中国的养生产业得以飞速发展。据不完全统计，截止2012年中国健康产业的产值就已达到5,600亿人民币，生产企业有近1,700家，另外销售企业约有25,000家，总体的

vices directement liés à la santé *Yangsheng*, et entre autres, le secteur alimentaire, sportif, pharmaceutique, culturel, environnemental, ou cosmétique.

Il faut savoir que la Chine a toujours mis l'accent sur le concept *Yangsheng*, même en temps de pénurie. Le «*Huangdi Neijing*» (le *Classique interne de l'Empereur jaune*) par exemple, considéré comme la bible de la médecine chinoise, et le plus ancien document médical chinois jamais trouvé à ce jour, expose déjà les bases de la médecine traditionnelle chinoise, en interprétant le système et le principe des théories de la médecine chinoise. Il est évident que l'œuvre, plus qu'un simple recueil de médecine, combine médecine, philosophie et *Yangsheng*. Il prouve de ce fait que les Chinois se soignent depuis toujours par l'alimentation et sont fervents adeptes des «*aliments*» (*Shiliao*). Le terme «*Shiliao*» exprime le fait que les Chinois intègrent les traitements médicaux du *Yangsheng*

à l'alimentation, considérée comme thérapie, et inversement.

Il est évident que pour promouvoir un tel concept en Chine afin de générer toute une industrie dérivée du concept *Yangsheng*, histoire et tradition ne suffisent pas, et qu'il faut des bases plus solides, comme effectivement une croissance économique à grande vitesse et une accumulation rapide de richesses. Ce qui correspond tout à fait à la situation actuelle de la société chinoise.

Au cours du développement de l'économie et de la société chinoises, l'industrie du *Yangsheng* s'est précisée et s'est divisée en *Yangsheng* physiologique et *Yangsheng* psychologique; Le *Yangsheng* physiologique comprend les industries *Yangsheng* sportives, alimentaires, pharmaceutiques, le massage et autres thérapies de la médecine traditionnelle chinoise. Le *Yangsheng* psychologique correspond à l'industrie *Yangsheng* des loisirs et de la culture.

Le terme «*Shiliao*» exprime le fait que les Chinois intègrent les traitements médicaux du *Yangsheng* à l'alimentation, considérée comme thérapie, et inversement.

销售规模已经达到900亿元人民币。中国保健协会保健咨询服务工作委员会，通过对直销、传统、服务营销、电商等多个销售渠道主要指标企业的增长率分析，推断2010 - 2015年，中国保健食品产业发展迅猛，年均增幅为15%，至2015年总体规模已经达到5,000亿元人民币。可见，中国已经成为世界保健功能食品产业重要的原料供应国和出口国。

而中国养生业的快速发展，除了与前文所述的中国人传统和习俗之外，关键是在宏观上与国家的大政方针和经济社会的发展层面有关。其一，是国家提出了医疗卫生工作要改变以往“重疾病，轻预防”的思想，实施抓预防、治未病，真正贯彻预防为主方针。2007年11月29日，吴仪副总理宣布中医“治未病”健康工程在广州试点启动，2008年1月正式实施。其二，对中国这样一个由于加工制造业的大规模发展已经严重影响环境的国家，养生这样的朝阳、无烟产业，对政府而言，显然是求之不得的。其三，随着经济的飞速发展，中国中产阶级的队伍越来越

L'industrie du *Yangsheng* s'est développée à pas de géant. Les statistiques montrent que la valeur de production de l'industrie de santé chinoise avait déjà atteint en 2012 près de 560 milliards de RMB (environ 74,6 milliards d'euros), tandis que les entreprises de fabrication se comptaient à plus de 1 700, les entreprises de vente à 25 000 avec un chiffre d'affaires de près de 90 milliards de RMB (environ 12 milliards d'euros). Selon la Commission de Consultation de Santé de Chine, qui analyse le taux de croissance des indicateurs principaux par différents canaux tels que la vente directe, la vente classique, le marketing et la vente en ligne, l'industrie alimentaire de santé s'est rapidement développée de 2010 à 2015 avec une hausse annuelle de 15% en moyenne. En 2015, l'envergure totale annuelle atteignait 500 milliards de RMB (environ 66,6 milliards d'euros). Tout ceci démontre que la Chine est devenue un fournisseur de matières premières et un exportateur important au sein de l'industrie alimentaire de santé.

D'autres raisons essentielles de macro-économie liées à la politique d'État et au niveau du développement social expliquent la rapidité de la croissance chinoise. Première-

L'industrie alimentaire de santé s'est rapidement développée de 2010 à 2015 avec une hausse annuelle de 15% en moyenne.

rement, l'État a lancé une nouvelle politique de travaux médicaux et de santé selon l'idée ancienne «grave maladie, manque de prévention» pour insuffler une démarche de prévention dans le traitement des pathologies. Le 29 novembre 2007, Wu Yi, vice-Premier ministre, a lancé le «Projet de traitement des pathologies par la médecine traditionnelle chinoise» à Guangzhou, un projet qui est officiellement entré en vigueur en janvier 2008.

Ces interventions gouvernementales ont nourri la prospérité de l'industrie de *Yangsheng*. Deuxièmement, l'industrie du *Yangsheng* est une industrie prometteuse et «sans fumée», c'est donc un premier choix pour un pays comme la Chine dont le développement à grande échelle a généré de lourdes répercussions sur l'environnement. Troisième-



大。中国人不管是消费能力还是消费习惯，都在悄然地发生着巨大的改变，进而极大地拉动着健康养生业的消费。其四，中国已经进入了老龄化的社会。越来越庞大的老龄群体，很自然会催生社会对老年病和慢性病治疗的需求。这样，在中国就有越来越多的人需要健康养老服务，进而奠定了养生业在中国大幅发展的人口基础。

在微观层面上，养生业的推广恰好迎合了富裕起来的中国人的诸多需求——有出于强身健体目的的，即在理想的养生场所适时运动、养精固元；也有出于延年益寿目的的，即寻求高质量的生活方式，结合不同时节，以期长寿；更有为了修身养性，即需要一种简单的生活方式和生活节奏来舒缓身心，亦有了为了医学治疗和“修复”保健，即通过优质生态环境，针对各种疾病进行康复治疗，以及逃离污染严重的城市环境；还有更高层面，出于生活方式体验与养生文化体验之目的，不但与传统文化中的民俗相结合，还与旅游多种构成要素相结合，进而将文化景观与养生文化结合。

La population chinoise est entrée dans une phase de vieillissement, une situation qui génère automatiquement une demande plus importante en traitements gériatriques et maladies chroniques.

ment, la croissance économique rapide a augmenté les effectifs de la classe moyenne, ainsi qu'elle a modifié leurs habitudes de consommation de manière considérable, tant au niveau des habitudes de consommation que du pouvoir d'achat, stimulant ainsi la consommation de produits *Yangsheng*. Quatrièmement, la population chinoise est entrée dans une phase de vieillissement, une situation qui génère automatiquement une demande plus importante en traitements gériatriques et maladies chroniques. Cette restructuration démographique jette par conséquent des bases favorables au développement de l'industrie du *Yangsheng*.

D'un point de vue micro-économique cette fois, l'industrie du *Yangsheng* répond aux besoins des Chinois nouvellement enrichis, dont certains trouvent dans le *Yangsheng* un moyen propice à maintenir leur vitalité par le biais

d'entraînements sportifs. D'autres, recherchant la longévité, cherchent à vivre en accord avec les saisons et à augmenter la qualité de leur mode de vie. D'autres encore recherchent plutôt à apaiser leur stress et à mener une vie plus tranquille grâce au *Xiushen yangxing* (sophrologie), en complétant les traitements médicaux par un environnement biologique de qualité, ou tout simplement en fuyant l'environnement urbain lourdement pollué, à la recherche d'un «environnement où se ressourcer». Enfin, certains aspirent à expérimenter un nouveau mode de vie *Yangsheng*, en combinant mœurs folkloriques, paysages et culture.



那么，为何养生业在中国如火如荼，而在西欧如法国却相对受到冷落呢？笔者认为主要还是源自东西方之间或中法两国之间文化传统的迥异，以及东西方在医疗上的不同视角与哲理。与世界其它地区的“养生文化”（假如说有的话）相比，中国的养生理论与实践自然要博大精深许多，由于基于中国古代哲学和中医基本理论的深厚底蕴。

世界上将养生最终发展成一门或多门科学的国家，主要集中在东方的亚洲。这从2000年之后开始登陆中国的国外天然养生保健项目中即可见一斑——主要以韩国、日本和印度三国为主，如韩国汗蒸、印度油疗、日本岩盘等现代休闲养生和保健服务理念，开始融入中国的现代养生保健业之中。

在中国，养生文化与养生产业汇集了历代劳动民众防病健身的诸多良方，融会贯通了儒家、道家、佛教以及诸子百家的思想精髓，可谓集众家之长，堪称中国智慧之术。相信已经进入“后温饱时代”的中国人，必定能够将源远流长的中国养生文化发扬光大。

Mais comment la culture du *Yangsheng* peut-elle être si populaire en Chine alors qu'elle est quasi inexistante en Europe ? Les différences culturelles entre Orient et Occident ainsi que les différences de visions et de philosophies quant aux méthodes thérapeutiques en sont certainement la raison principale. En comparaison avec les autres pays asiatiques, la culture du *Yangsheng* (si elle y existe) y est moins présente qu'elle ne l'est en Chine, où elle est profondément et solidement enracinée dans la philosophie et la médecine traditionnelle, d'où son développement scientifique.

Il est un fait que c'est en Asie que le concept se développe le plus. Depuis 2000 ans, hors Chine, les produits naturels ou les techniques naturelles pour le maintien de la santé se concentrent principalement en Corée du Sud, avec la technique du Spa, au

Japon avec le massage aux pierres chaudes et en Inde avec l'ayurvêda. Ces principes sont progressivement intégrés aux thérapies *Yangsheng* chinoises.

En Chine, la culture du *Yangsheng* et l'industrie de *Yangsheng* ont réuni toutes les recettes transmises de génération en génération tout en absorbant l'essence de différentes pensées, comme le confucianisme, le taoïsme, le bouddhisme, entre autres écoles de pensées. Fourneau de différentes écoles et incarnation de la sagesse chinoise, la culture et l'industrie du *Yangsheng* pourront continuer à rayonner dans la Chine d'aisance moyenne.



Le solstice d'hiver

(Dong Zhi)

*Par Shen Fuyu (traduit par Rébecca Peyrelon),
illustré par Zhang Guoliang*

--
冬至

文 申赋渔 篆刻 孙少斌 画 张国良





© Sun Shadin

“一九二九不出手，三九四九冰上走……”

冬至一早，天才刚亮，孩子们就在院子里围成圈，拍着手唱了起来。姐姐推开楼上的窗子，含着笑看他们闹。等他们唱完《九九歌》，跑散了，转过身来，在妆台上铺上宣纸，提笔画了一枝素梅。数一数，正好九九八十一瓣。画好了，就贴在本格的窗上做窗纸。每瓣花的中间都是空的，不能一下子填满。冬至开始进入数九寒冬。每天填一瓣，等所有的花瓣都填满了，就是九九艳阳天。填梅花还有讲究。如果是晴天，就填下面一半，阴天呢，填上面，刮风填左边，下雨填右边，雪天就填中间。女孩子们填花不用毛笔，每天晨起梳妆的时候，随手抹点胭脂。八十一日之后，梅花就变成了一枝轻暖明媚的春杏了。一幅《九九消寒图》，可以诗意地打发掉漫漫长冬。

*« Une fois neuf, deux fois neuf,
on ne sort pas les mains ! trois fois neuf,
quatre fois neuf, on marche sur la glace ! »*

Au petit matin du solstice d'hiver, aux premières lueurs de l'aube, les enfants jouent dans la cour, en cercle, frappent dans leurs mains, et se mettent à chanter. À l'étage, Grande-sœur ouvre la fenêtre, et les regarde en souriant. Après avoir terminé « *le chant des neuf fois neuf* », ils s'éparpillent en courant, rentrent à la maison, étalent du papier de riz sur la table, et y esquissent au pinceau une branche de prunier en fleur, dotée de, neuf fois neuf, tout juste quatre-vingt-un pétales. Puis, ils collent leurs dessins restés inachevés sur les fenêtres en bois. Aucun des pétales n'est coloré, restés vides car il ne faut justement pas les peindre tous en même temps. C'est en effet au premier jour du solstice que l'on commence à compter les jours les plus froids de l'année. Chaque jour, on colorie un pétale, et quand tous les pétales sont coloriés, neuf fois neuf, revoilà les beaux jours.

Il est aussi d'usage de donner un sens au coloriage ; ainsi, la partie du bas est coloriée par temps ensoleillé, la partie du haut par temps couvert, la partie de gauche par temps venteux, la partie de droite par temps de pluie, et la partie centrale par temps de neige. Les jeunes filles colorient sans pinceaux ; chaque matin lorsqu'elles se préparent, elles apposent un peu de leur fard rouge sur un pétale en passant. Quatre-vingt-un jours plus tard, la branche décharnée s'est transformée en un bouquet printanier de fleurs légères et ravissantes. Le calendrier d'hiver, « *tableau des neuves neuvaines pour repousser le froid* » permet de passer les froidures de l'interminable hiver avec poésie.





“冬至大似年”。冬至这一天，每个人都很忙。奶奶一早起来就在揉面，剁馅，做馄饨。馄饨既像元宝又像耳朵，与“浑沌”谐音，有着糊涂不开窍的意思。冬至吃了馄饨，会让人变得明白聪明，并且不会冻耳朵。《燕京岁时记》说：“夫馄饨之形，有如鸡卵，颇似天地浑沌之象，故于冬至日食之。”小小馄饨还象征着天地，所以家家户户都用它来祭祖。

每家堂屋的中央，都有一个叫做“家主”的案台，上面供着一块块祖先的牌位。牌位是木刻的小小的墓碑。上面用毛笔写着去世的祖先的名字。祭祖前，先在牌位前摆上案桌，布好酒菜，端上数碗冒着热气的馄饨。筷子就插在碗的上面。热气一阵阵飘向牌位，表明祖先正在享用。然后烧纸钱，跪拜。

祭祖之后，母亲要给爷奶奶送上自己缝制的鞋袜。叫冬至“履长”。《太平御览》上说：“近古妇人，

« Fête du Solstice d'hiver ».

Chacun est très occupé ce jour-là. Dès son réveil, Grand-mère pétrit la pâte, prépare la farce et confectionne les *hundun*¹, qui ressemblent à des petits lingots, ou encore à des petites oreilles. Le mot « *hundun* » a pour homophone un terme désignant le chaos, qui possède lui-même une connotation de « stupidité ». Déguster des *hundun* lors de la Fête du solstice rendrait donc, selon les croyances traditionnelles, plus intelligent, tout en évitant que le froid ne vienne geler les oreilles. On peut lire dans le *Yanjing Suishi Ji* (Livre des quatre saisons de Pékin) le passage suivant : « Le *hundun*, par sa forme assez semblable à l'œuf, est à l'image du chaos primordial, c'est pourquoi on le mange au jour du solstice d'hiver ». Les petits *hundun* qui symbolisent aussi le ciel et la terre sont utilisés pour le culte des ancêtres.

Dans chaque maison se trouve, au centre de la pièce, une table d'autel nommée « maître de la maison », sur laquelle sont exposées les tablettes ancestrales. Il s'agit de petites stèles gravées sur bois, sur lesquelles sont tracés les noms des ancêtres de la famille. Avant de procéder au culte, on dispose devant les tablettes, des douceurs et de l'alcool, puis, on sert des bols de soupe de *hundun* fumants, avec les baguettes fichées dans les bols. La vapeur du plat chaud qui vient envelopper les tablettes manifeste la délectation de l'ancêtre. Ensuite on brûle de la monnaie de papier, monnaie des morts, tout en se prosternant à genoux. Après la cérémonie du culte, la mère offre à la grand-mère et au grand-père des chaussures qu'elle a faites elle-même, car, le solstice d'hiver est également traditionnellement nommé « chaussures pour longtemps ». On trouve dans le *Taiping yulan* (Lectures impériales de l'ère Taiping) le passage suivant : « Au solstice d'hiver, les femmes de l'antiquité confectionnaient des chaussures pour leurs beaux-parents, comme expression de meilleurs vœux ». Confectionner des « chaussures pour longtemps » est le symbole des souhaits de longue vie adressés aux aînés.

¹ Sorte de petits raviolis servis en soupe

每年阳历十二月二十二日前后,太阳到达黄经270度,为冬至。一候蚯蚓结;二候麋角解;三候水泉动。



常以冬至日上履袜于舅姑,践长至之义也。”履长,有着为长辈添寿的意思。

平常的时候,都得长辈先动了筷子,孩子们才能吃饭。然而冬至敬过祖先的馄饨,会先给孩子吃,吃了,他们的书会读得好。吃过饭后,父亲就要去为孩子聘请私塾先生了。冬至是聘订塾师的日子。顽童们从此开始受管束、上规矩。玉不琢,不成器。人不学,不知义。孩子已经上学了的,冬至就要隆重地宴请先生,有些地方,还要给先生送豆腐,并把冬至称作“豆腐节”,表示对老师的敬重。

乡间忙着祭祖、履长、隆师之时,朝廷也正忙着祭天。《清稗类钞》上说:“每岁冬至,太常侍预先知照各衙门,皇上亲诣圜丘,举行郊天大祭。”元、明、清代的郊祀,都在北京南郊的天坛举行。

古人之所以对冬至如此重视,

D'ordinaire, les enfants ne mangent qu'après les aînés. Cependant, les *hundun* offerts pour le culte des ancêtres, sont prioritairement donnés aux enfants, car la croyance veut que cela favorise la réussite de leurs études. Après le dîner, le père se met en quête d'un professeur. Le jour du solstice d'hiver est celui de l'embauche des précepteurs. Les enfants commencent alors l'apprentissage des règles. «Le jade non poli ne devient pas ustensile. L'homme non éduqué ne connaît pas les rites». Pour les enfants qui vont déjà à l'école, au solstice d'hiver, on organise un grand banquet en l'honneur du maître. De plus, en certains endroits, on lui offre du tofu, c'est pourquoi le solstice d'hiver se nomme aussi «fête du tofu», symbole du respect pour le maître.

Si chacun au pays s'affaire à confectionner des chaussures, à procéder au culte des ancêtres, à honorer le maître, la cour impériale elle aussi se tourne vers le ciel. On peut lire dans le *Qing bai lei chao* (Histoire anecdotique des Qing): «Chaque année, au solstice d'hiver, le ministre des Cérémonies prévient officiellement que l'empereur se rend à l'autel du tertre circulaire pour y procéder au grand sacrifice». Sous les dynasties Yuan, Ming et Qing, les sacrifices avaient lieu sur l'autel du Temple du ciel, dans le Sud de Pékin. Les anciens attachaient beaucoup d'importance au solstice d'hiver parce que c'est le jour le plus court de l'année, et aussi la nuit la plus longue, la plus froide et la plus sombre. Mais, à l'apogée du Yin, le Yang s'élève déjà. Les jours vont commencer à s'allonger, les nuits à raccourcir. Dans le *Livre des rites (Liji)* on trouve ainsi: «Au solstice, alors que les jours sont au plus court, reprend la course du Yin et du Yang». Le solstice d'hiver représente le chaos, le moment critique de la lutte entre le Yin et le Yang, le moteur des quatre grands changements de saison, l'origine de toutes les autres transformations périodiques. On peut lire dans l'ouvrage encyclopédique *Huainan Zi*: «À partir du solstice d'hiver, il faut compter quarante-six jours pour arriver au printemps», et dans le *Jingchu suishi ji* (Les quatre saisons au pays de Jingchu): «Cent cinq

是因为冬至这一天，白昼最短，黑夜最长，阴森的寒气已经到达极盛的顶点。然而就在这极阴之中，阳气已生。自此之后，白昼渐长，黑夜渐短。《礼记》上说：“日短至，阴阳争。”冬至，正是天地混沌，阴阳相争的关键时刻，四时的变化，将全部由此发动。其它时节的排定，也多以冬至为依据——《淮南子》上说，“距日冬至四十六日而立春”；《荆楚岁时记》上说，“去冬节一百五日，即有疾风甚雨，谓之寒食”。

冬至在《周易》中反映在“复卦”，下震上坤。此时阳气还很微弱，要扶助，不能伤害。所以“复卦”上说：“先王以至日闭关，商旅不行。”

《后汉书》上也说：“冬至前后，君子安身静体。”意思都是说要静养，不要兴师动众，以免扰乱了天地阴阳的变化。阴阳之气，驱动四时变化，万物生长，很强大。可是人们的举动，对它也有反作用力。扰乱它了，就会受到严厉的惩罚。《淮南子》上说：“十月失政，四月草木不实；十一月失政，五月下霜。”失政，就是不顺天时，逆天而动。《礼记》上也说，如果仲冬实行夏天的政令，国家就会大旱；如果实行秋天的政令，就会发生战争。

在冬至，古人反复强调，不要扰乱自然，才能长居久安。

Chaque année, aux alentours du 22 décembre du calendrier grégorien, le soleil atteint la longitude de 270 degrés. C'est le solstice d'hiver. Il correspond aux trois phases (*hòu*) suivantes de la période solaire : « Les vers de terre se replient sur eux-mêmes » (*qiu qin jie*), « Le cerf se débarrasse de ses bois » (*mi jiao jie*), et « Poussée du gel dans les eaux et les sources » (*shui quan dong*).

Jours après le début de l'hiver arrive la saison du vent et de la pluie, et c'est la fête des repas froids » (la fête de Qingming, début avril).

Dans le *Zhouyi* (Livre des mutations), l'hexagramme « Fu » (le retour, le tournant) est rattaché au solstice d'hiver; en haut « Kun », la terre, en bas, « Zhen », le tonnerre; le Yang revient dans le Ying. À ce moment, l'énergie Yang est encore faible, il faut la soutenir, ne rien faire qui lui nuise. C'est la raison pour laquelle le commentaire précise : « Les anciens rois tenaient les passes fermées au moment du solstice d'hiver, ni les étrangers ni les marchands ne circulaient ». On trouve également dans le *Houhanshu* (Livre des Han postérieurs) le passage suivant : « Avant et après le solstice d'hiver, les seigneurs restaient au repos ». Ce qui signifie qu'il fallait rester tranquille, ne pas mobiliser les foules, afin de ne pas entraver la dynamique du Yin et du Yang. Le Yin et le Yang conduisent les changements des saisons, le développement de toute chose, leur force est immense, mais l'action humaine peut s'y opposer. Celui qui les perturbe est sévèrement puni. Le *Huainan Zi* précise d'ailleurs : « En cas de mauvaise gérance au dixième mois, les plantes ne poussent pas correctement au quatrième mois. En cas de mauvaise gérance au onzième mois, les plantes gèlent au cinquième mois ». L'erreur en question ici, c'est de ne pas se conformer à l'ordre naturel, d'aller à l'encontre du Ciel. Le *Livre des rites* (*Liji*) précise à ce sujet que, en plein hiver, prendre un décret d'été engendre la sécheresse, prendre un décret d'automne engendre les guerres. C'est pourquoi les anciens insistaient sur le fait que pour vivre tranquille et longtemps, il ne faut pas déranger la nature au solstice d'hiver.

Champignons sautés aux asperges et aux légumes de saison

Par Yunrong Shiguang (traduit par Zhao Yang)

--

芦笋时蔬炒花菇

图文 韵蓉时光

芦笋, 蔬菜之王

芦笋又名石刁柏、龙须菜等。早在公元前234-149年的古罗马文献中就有记载, 考古学家发现了古埃及人种植芦笋的证据, 原产地中海东岸及小亚细亚地区, 至今欧洲、亚洲大陆及北非草原和河谷地带仍有野生种。中国栽培芦笋从清末开始, 至今仅有百余年, 在沿海地区各大城市郊区有零星栽培, 为当地鲜销。芦笋由于富含高维生素与氨基酸, 享有国际的“蔬菜之王”的美誉。芦笋是一种多年生宿根植物, 和一般的蔬菜不同, 一次播种、育苗、定植到大田后, 可连续采笋10-15年。

L'ASPERGE, LE ROI DES LÉGUMES

L'asperge, également nommée *légume de la barbe de dragon*, est cultivée à l'origine à l'Est de la Méditerranée et en Asie Mineure. Les documents romains datant de 234 à 149 av. J.-C. en font déjà mention. Les archéologues ont également trouvé des preuves de sa culture en Égypte. De nos jours, l'asperge est toujours cultivée en Europe, en Asie continentale et en Afrique du Nord (notamment dans les vallées et sur les plaines).

La culture de l'asperge en Chine est récente. Elle n'a débuté qu'à partir de la dynastie des Qing, soit depuis une centaine d'années à peine. Plantée de façon éparse en banlieue de quelques grandes villes littorales, l'asperge se vendait essentiellement localement.

Riche en vitamines et en acides aminés, l'asperge est considérée mondialement comme le *roi des légumes*. Contrairement aux autres légumes, l'asperge, plante à racine vivace, peut assurer une récolte continue en poussant pendant dix à quinze ans.

1

Laissez tremper les champignons séchés. Coupez-les en tranches.

Coupez les asperges, les épis de maïs et la carotte. Pour une belle présentation, couper les asperges et les épis de maïs de même longueur.

花菇泡发后挤干水分，切片。芦笋，小玉米和胡萝卜切好备用。

- 芦笋切成与小玉米同样长度会更美观！
- 花菇用冷水泡发两小时，泡好后记得挤干水分。

Après avoir fait tremper les champignons dans l'eau froide pendant 2 heures, il est conseillé de bien les égoutter.



2

Blanchissez les asperges, les épis de maïs et la carotte coupés et les sortir de l'eau.

Ajouter un peu d'huile dans l'eau bouillante permet de rendre les asperges plus vertes et plus fraîches. Une petite quantité suffit, car il faut éviter que le plat ne soit trop gras.

芦笋，小玉米和胡萝卜氽水后捞出。

- 沸水下锅氽水，水中加入油可以使芦笋更青绿。
- 油不需要太多，不然菜炒出来会很油腻。



3



Versez de l'huile dans une poêle chaude, ajoutez-y les deux rondelles de gingembre. Attendez que l'huile soit chaude pour ajouter le gingembre.

Faites sauter les champignons dans la poêle jusqu'à ce qu'ils deviennent dorés et ajoutez-y les autres légumes.

炒锅烧热后放油，把姜爆香。

- 热油下锅，油热后放姜。

花菇片下锅炒至金黄后，放入蔬菜一起炒。

- 翻炒迅速，避免粘锅。

La cuisson doit être rapide pour éviter que les ingrédients ne collent à la poêle.

INGRÉDIENTS (POUR 3-4 PERSONNES)

- 3 champignons séchés
- 5 asperges
- 8 petits épis de maïs
- 1 carotte
- sel
- sauce de soja fine
- huile de sésame
- 2 rondelles de gingembre

材料(4-5人用):

- 花菇 3朵
- 芦笋 5根
- 小玉米 8根
- 胡萝卜 1个

调料:

- 盐、生抽、麻油
- 适量
- 姜两片

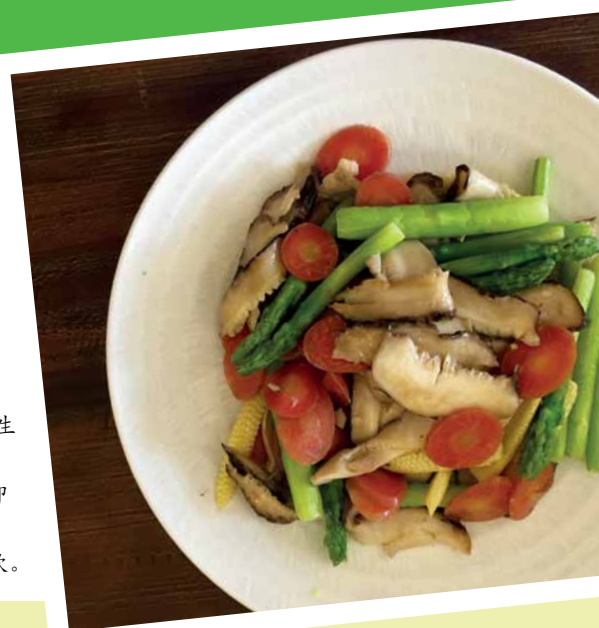
4

Ajoutez du sel, de la sauce de soja fine et de l'huile de sésame. Quelques gouttes d'huile de sésame suffisent.

Mélangez le tout et servez.

依次加入适量的盐，并滴入几滴生抽和麻油。

- 麻油只需加入几滴，取其香味即可。翻炒均匀后关火，装盘。
- 不要炒太久，以防芦笋变黄发软。



IMAGES
捕光捉影

LA MYTHOLOGIE DANS LE CINÉMA CHINOIS

DE HOU GE (TRADUIT PAR TANG GUO)

中国神话与电影改编

文 侯戈

Mythes et légendes chinois foisonnent dans ce cinéma qui plaît de plus en plus au public.

Valeurs universelles du temps et de l'amour, personnages immortels, démons ou divinités se mêlent dans des mondes parallèles qui incarnent également notre univers réel.

近年来,《西游记》作为一个经典文本,屡次被搬上银幕。并且,无论是戏说、外传、或是接近原著的改编,都能获得不错的票房成绩。追溯起来,从默片时代起,就已经有许多关于西游故事的改编了。中国电影史上第一部动画长片,万氏兄弟导演的《铁扇公主》,便取材自《西游记》。除了《西游记》这部中国神怪小说的集大成者,类似题材的古典名著也多如繁星。除此之外,许多口耳相传的神话传说故事,也是极佳的银幕改编题材。其中,被改编多次的,便有中国古代四大传说中的两个,《梁山伯与祝英台》和《白蛇传》。

背靠如此丰富的故事素材,中国大片的确渴望走出一个东方神话的类型片路线,但是始终停留在尝试探索中。取材自古籍《聊斋》的《画皮》系列,也是此类作品。

《画皮》是《聊斋》中流传最广的故事之一。在陈嘉上执导的《画皮》第一部中,延续了它本身的鬼魅气息,更是以时间与爱的普世价值观为依托,进行升华。更值得一提的是,是陈嘉上后来执导的《画壁》。《画壁》创造了一个比《画皮》更具东方神话气质的世界,陈嘉上在这个世界中加入了神仙元素,有一种如梦似幻的东方化哲学思考。陈嘉上离开《画皮》系列后,由导演乌尔善接手的《画皮2》,也是着力于打造一个更为广袤的神话世界。但在这个世界里,已经全然不是原本的狐妖与书生的故事,而是上升到了一个新的空间,植入了很多西方化的魔幻史诗元素,重新进行叙事。



Voyage vers l'ouest, 1982

《西游记》

Le grand classique de la littérature chinoise *Voyage vers l'Ouest* a souvent été porté à l'écran depuis l'ère du cinéma muet en Chine. Le premier dessin animé chinois *La Princesse à l'éventail de fer* s'inspire d'un fameux épisode du roman. Ces derniers temps, à nouveau sous les feux de la rampe, il reçoit un accueil toujours aussi chaleureux de la part du public, qu'il s'agisse d'adaptations humoristiques ou plus traditionnelles. Ce classique très populaire en Chine qui fait intervenir démons et esprits n'est cependant pas le seul à avoir attiré l'intérêt des scénaristes, qui puisent leurs inspirations dans de nombreux autres récits de mythes et légendes chinois. En effet, ces dernières années, le cinéma chinois explore de plus en plus les adaptations de mythologies asiatiques, comme les grands classiques *Liang Shanbo et Zhu Yingtai* ou *La légende du serpent blanc*.

Autre exemple avec le film *Painted Skin* adapté des *Contes étranges du studio du loisir* de Pu Songling, histoire également adaptée de nombreuses fois. Dans ce film, qui repose sur les valeurs universelles du temps et de l'amour, le réalisateur Gordon Chan a souhaité partager son attrait personnel pour les démons. Autre film du réalisateur, *Mural*, avec des divinités immortelles, et un imaginaire fondé sur la philosophie orientale du rêve et de l'illusion, pénètre davantage le monde de la mythologie orientale. Le réalisateur Wu Ershan, avec *Painted Skin: The Resurrection*, s'efforce de recréer un monde encore plus mythologique, présentant cette fois non seulement l'histoire du démon-renard, mais aussi une évolution vers un nouveau monde, dans lequel l'on retrouve de nombreuses autres légendes fantastiques d'épopées occidentales.



Voyage vers l'ouest, 2016

《西游记-三打白骨精》



Snow girl, 2015

《钟馗伏魔》



延续了《画皮2》这种东方神话世界观构造的，还有鲍德熹执导的《钟馗伏魔》。钟馗是中国民间传说中能打鬼驱邪的神，是一个驱魔者。中国电影很多时候，都会设定一个驱魔者的角色，来代替以往降魔伏妖的和尚道士，因为这个身份更加符合市场的多样化。与其他神话改编的作品一样，《钟馗伏魔》也试图打造一个善的世界。钟馗是中国民间传说中能打鬼驱邪的神，是一个驱魔者。中国电影很多时候，都会设定一个驱魔者的角色，来代替以往降魔伏妖的和尚道士，因为这个身份更加符合市场的多样化。与其他神话改编的作品一样，《钟馗伏魔》也试图打造一个善的世界。

在保持东方特色的同时，东方神话故事世界，偶尔也会融入西方的类型片思维。以许诚毅导演的《捉妖记》为例，虽然取材于另一个神话大作《山海经》，但是它所塑造的妖怪形象，并非传统意义上的东方质感，而是更为接近西方动漫。《捉妖记》的故事也与《画皮》和《钟馗伏魔》不同，更为关注普世的人文精神。

而在这种较为传统的神魔题材之外，还有一种东方神话故事路线，更为写实，也更注重对于东方哲学的思考。唐季礼导演，功夫巨星成龙主演的《神话》便是一个这样的故事，用前世今生的轮回来架构故事，在虚幻的前世今生中，又加入神话性质的长生不老药。一个传统的夺宝片，以这两样带有神话气息的关键情节，牵系历史的过往，创造出截然不同的神话质感的故事。

Notons également Zhongkui: Snow Girl and the Dark Crystal réalisé par Peter Pau, qui propose une représentation d'un monde à part. L'exorciste Zhongkui est très connu en Chine et le cinéma chinois n'hésite pas à reprendre le personnage, remplaçant les exorcistes traditionnels souvent incarnés par des moines bouddhistes ou des prêtres taoïstes.

Monster Hunt, inspiré du *Classiques des Monts et des Mers* (shan hai jing), présente quant à lui toutes les caractéristiques de la mythologie orientale en intégrant pensée et logique occidentales. Ainsi, si les monstres étranges ne respectent pas forcément les codes de la tradition orientale, c'est pour mieux se rapprocher des codes occidentaux. Dans ce film, le réalisateur a cherché à mettre en avant le caractère humain et universel de ses personnages.

Tradition orientale et codes occidentaux se mêlent pour rejoindre l'universalité.

Outre ces représentations d'esprits et de démons traditionnels, la mythologie orientale reste un autre fil conducteur pour le cinéma chinois. Ces personnages y sont presque réels, le thème philosophique s'impose. Comme, par exemple, *The Myth*, de Stanley Tong et avec Jackie Chan, dont l'intrigue repose sur la mémoire des vies antérieures, où deux atmosphères mythologiques s'affrontent sur fond d'éléments historiques.

Le thème de la réincarnation au cinéma, apportant une certaine attirance pour le mysticisme, se retrouve déjà dans une adaptation plus ancienne du roman de Li Bihua *Le Guerrier de Terre Cuite*. L'histoire raconte une rencontre entre un homme et une femme: lui est immortel et elle



Snow girl, 2015

《钟馗伏魔》



Painted skin II, 2012

《画皮2》



The Cave of the Silken Web, 1927

《盘丝洞》

《神话》之前，也有过类似题材的电影改编。程小东导演的《古今大战秦俑情》改编自李碧华的小说，将男女角色进行了一个对调，男主角是长生不老，女主角是轮回转世。同样是李碧华小说改编，罗卓瑶导演的《潘金莲之前世今生》，也是讲的轮回故事。这类作品中，神话仅仅作为一个类型元素，推进关键情节，但同样具有神秘主义的吸引力。

中国人对于神话故事的挖掘，自然是可以不依赖于特效，而是用本身的哲学来支撑。如胡金铨导演改编自《西山一窟鬼》的《山中传奇》，在鬼城对弈的故事里，尽是一种如梦似幻的东方浪漫主义色彩。此类题材，更可以和其他类型片相融合，如李翰祥导演的风月片，就多有鬼怪之事，但又极其香艳。

中国电影在神话题材故事的开发上，仍有很大的提升空间。如何在古典和现代精神之间找到平衡点，如何在叙事和特效的表现方式上找到平衡点，都是亟待解决的难题。以目前中国市场来看，此类影片虽然常能获得高票房，但并没有成为主流的商业片类型，可见神话题材的中国电影，想要真正成熟，还有很长的一段路要走。

Pour les Chinois, les éléments mythologiques ne sont pas nécessairement réalisés avec des effets spéciaux, mais peuvent être montrés avec psychologie.

une réincarnation. Ou encore le film *The Reincarnation of Golden Lotus* de Clara Law, également adapté d'un roman de Li Bihua.

Pour les Chinois, les éléments mythologiques ne sont pas nécessairement réalisés avec des effets spéciaux, mais peuvent être montrés avec psychologie. Prenons ici pour exemple le film *La Légende des Montagnes* réalisé par King Hu et adapté du conte *L'Esprit Souterrain de la Montagne de l'Ouest*. L'histoire prend place dans une ville fantôme et est remplie d'éléments issus de l'imaginaire romantique. Les films romantiques du réalisateur Li Han-Xiang mettent par exemple en scène de nombreux esprits et démons, avec cependant une perspective plus érotique.

Si la thématique de la mythologie se développe, elle cherche encore à se consolider, car il s'agit de trouver un équilibre entre la pensée traditionnelle et la pensée contemporaine d'une part, et entre la narration et l'efficacité de la performance d'autre part. Au regard du marché chinois actuel, si ce nouveau genre de film a une très large audience, il ne s'est pourtant pas encore imposé sur le marché cinématographique. La thématique de la mythologie dans le cinéma chinois a donc encore un long chemin à parcourir pour parvenir à s'épanouir totalement.

MODE
霓裳羽衣

L'âme de la nation chinoise

Habits des Han

quintessence
de la tradition Huaxia

Par Shen Wenjing (traduit par Zhao Yang)

— —

汉服 —— 华夏礼仪之魂

文 沈文婧

Reflets du goût esthétique des Chinois,
les habits des Han, qui remontent à plus de 4000 ans,
expriment aussi toutes les caractéristiques de
la culture chinoise qui a une longue histoire.

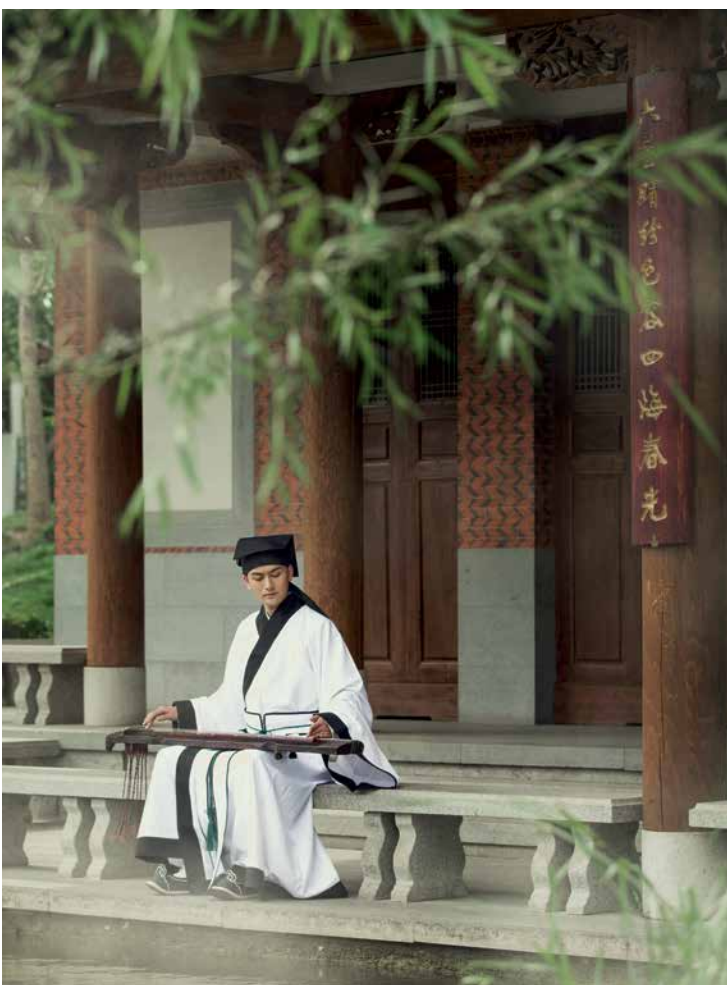
DE HAUT EN BAS
ET DE GAUCHE À DROITE
从上到下 从左到右

Hanfu de cérémonie à rabat
haut Ruqun
齐胸襦裙

Hanfu à col rond
圆领袍

Hanfu de cérémonie Shenyi
朱子深衣

Hanfu de cérémonie Aoqun
袄裙



ÉTYMOLOGIE

Sur des os d'animaux et des carapaces de tortue datant de plus de 3000 ans, les archéologues ont découvert l'inscription du caractère :



Plus tard, sur des objets en bronze et des tablettes de bambou, ce caractère a pris d'autres formes, telles que



衣 est aujourd'hui sa forme définitive.

在三千多年前的龟甲与兽骨之上，考古学家发现了这样一个文字：衣。随着历史的变迁，它在青铜器和竹简上又呈现出了不同的形态：衣和衣。今天，这个汉字写作“衣”。

这个简单而巧妙的汉字蕴含了太多的故事。公元前202年，既秦帝国之后，一个更加庞大强盛的王朝屹立在历史舞台上——汉。源此，汉朝人又称为“汉人”，到了北魏后期演变为中国人的代称，而汉服则代表了汉人的传统衣饰和相关的礼仪制度。

Depuis l'Antiquité, la Chine est connue comme « un pays de rites et de beaux habits ».

Simple mais ingénieux, le caractère Yi 衣 exprime parfaitement les sentiments chinois traditionnels. En 202 av. J-C., la dynastie des Han, plus grande et plus prospère que la précédente, la dynastie Qin, a instauré son règne. C'est à partir de cette époque-là que les Chinois ont commencé à se nommer Han : leur langue est devenue la langue des Han et leurs vêtements sont devenus les habits des Han.

Reflets du goût esthétique des Chinois, les habits des Han expriment aussi toutes les caractéristiques de la culture chinoise qui a une longue histoire.

Les habits des Han et les rites de politesse

La Chine est aussi nommée Huaxia. Selon *Les Annales des Printemps et des Automnes de Maître Zuo* (chun qiu zuo zhuan), « Hua » suggère la noblesse des rites de politesse et « Xia », la beauté des habits. Les habits des Han représentent bien, avec leur grâce et leur élégance, l'âme de la nation chinoise.

Depuis l'Antiquité, la Chine est connue comme « un pays de rites et

de beaux habits ». Selon le *Livre des odes* (shi jing), un homme vertueux ne commet jamais d'erreurs vestimentaires. D'où la fonction morale des habits des Han. Dans le *Livre des rites*, on conseille aux fonctionnaires de s'habiller correctement et de se comporter de manière exemplaire devant les masses qui, en les imitant, adopteront des attitudes conformes aux critères moraux. Ce conseil illustre parfaitement la fonction éducative et politique des habits des Han. Aux yeux de Confucius, la gestion politique ne saurait se passer de vertu.

Les Chinois de l'Antiquité prennent modèle sur les rites de l'époque des Zhou, qui constituent un système précis et complet, concernant non seulement la vie quotidienne du peuple, mais aussi les pouvoirs militaire et politique. Pour les cérémonies, les rites des Zhou sont diversifiés et exigent chacun des costumes et musiques différents. Prenons comme exemple la cérémonie du bonnet. Dans la Chine antique, pour fêter un homme de 20 ans qui deviendra adulte, on organise une cérémonie présidée par des hommes de très bonne réputation. Au cours de cette cérémonie, ce dernier doit changer



“披罗衣之璀璨兮，珥瑶碧之华琚”，“罗衣何飘摇，轻裾随风还”，“越罗衫袂迎春风，玉刻麒麟腰带红”…… 汉服深深地体现着中国人对美的精神追求。

一、汉服与礼仪

华夏，是中国另一个美丽的名字。《春秋左传》：“中国有礼仪之大，故称夏；有章服之美，谓之华。”在清雅典丽的汉家衣裳之下，包裹着华夏民族的灵魂——礼。

中国素有“衣冠上国，礼义之邦”的称号。《诗》云：“淑人君子，其仪不忒。”意思是，善人和君子，他们的仪表不会有差错。这是汉服道德层面的意义。《礼记·缁衣》：“长民者，衣服不贰，从容有常，以齐其民，则民德壹。”做百姓长官的人，衣装不变，举止有规范，方能为百姓树立榜样，那么百姓的道德才会齐一。这是汉服的教化作用。在儒家看来，“德”与“政”从来不可分离。

de costume et de bonnet trois fois, le message de félicitation doit lui aussi s'entendre trois fois. Ce n'est qu'après cette cérémonie qu'un homme change de rôle social car, selon le *Livre des rites*, le bonnet représente le commencement de la pratique des rites.

Aux yeux de Confucius, la gestion politique ne saurait se passer de vertu.

Les caractéristiques des habits des Han

Les habits des Han sont caractérisés par le « col croisé » et le « rabat du tissu côté droit », une façon de concevoir le devant d'une veste, qui est divisé en deux parties. Cette conception a inspiré les Chinois dans la création du caractère 衣. En fait, la partie droite du devant se croise avec la partie gauche, en se plaçant sous cette dernière. Dans le taoïsme, le côté gauche représente le Yang et le côté droit le Yin. La partie gauche du devant de la veste placée dessus symbolise la prédominance du Yang sur le Yin, une situation favorable au maintien de la vitalité. Une disposition inverse signifie la mort : cela explique pourquoi, dans la Chine

antique, les vestes des décédés sont confectionnées avec la partie droite du devant dessus.

Les habits des Han se caractérisent aussi par l'usage de robes et de manches larges. Les règles vestimentaires déconseillent de laisser voir l'extrémité des doigts. Voilà pourquoi les manches des habits des Han peuvent être longues de plus de deux mètres. Dans la vie quotidienne, on replie ses manches au niveau des poignets après les avoir déployées dans toute leur longueur, alors que la tenue de cérémonie exige un pliage des manches au niveau des coudes. La manche large, incarnant l'esprit de tolérance, devient ainsi le symbole de la noblesse. Outre la manche large, il en existe d'autres qui sont propres aux travailleurs des champs, à savoir la manche droite, la manche étroite, la manche courte et la manche en forme de guitare chinoise à quatre cordes.

La manche large, incarnant l'esprit de tolérance, devient ainsi le symbole de la noblesse.



Han Fu - Atlas (rouleau)

汉服图谱 (长卷)

© 绯园画姬
fei yuan hua ji

中国古代的“礼”尊周代的礼仪制度为最高标准。周礼是一整套极为具体细致的礼制，涉及日常生活与军政朝纲的各个方面。其典礼分为五礼八纲，五礼即吉礼、凶礼、宾礼、军礼、嘉礼，八纲包括冠礼、婚礼、丧礼、祭礼、乡礼、射礼、朝礼、聘礼。不同的典礼须着不同的衣装、奏不同的音乐，要求十分严格。以冠礼为例，男子到了二十岁要行成人礼，由德高望重的正宾为之加冠三次、易服三次、祝辞三次，期间更换的衣巾帽鞋多达十余种。礼成之后，男孩子才完成了社会角色的转换。《礼记·冠义》：“冠者，礼之始也。”

二、汉服的特点

汉服最显著的标志就是交领右衽，这也是“衣”字的由来。“交领”指前襟左右相交，“右衽”指右襟在下，左襟向右侧掩于腋下。为什么一定向右呢？最普遍的解读是，道家以左为阳、右为阴，左上右下，代表着阳气大于阴气，是一种生机的象征；若右上左下，则是阴盛阳衰，代表着死气，故“左衽”一般为寿衣的制式。

宽袍广袖也是汉服的特点之一。根据礼制，着汉服必不露指尖，常服要求袖子展开折回至手腕处，叫做“回腕”；礼服要求折回至臂肘处，叫做“回肘”，长度通常在两米以上。宽广的衣袖代表“有容乃大”的精神境界，也是贵族阶级身份地位的象征。当然，除了广

Hanfu à col croisé, longues manches

交领襦裙，大袖衫

© 粉黛流芳艺术摄影
Studio de photographie d'art
Fendai Liufang





袖之外，汉服也有其他便于劳动耕作的袖子，如直袖、窄袖、短袖、琵琶袖等。

汉服的另一个特点是没有纽扣，通身用绳带连接固定衣服的各部位。

三、汉服的形制

一套完整的汉服有里外三层：小衣、中衣、大衣。从形制上看，大衣一般分为上衣下裳、上下连裳和上下通裁三种制式。

上衣下裳制：古人称上装为衣，下裙为裳。上下分开是最古老正统的汉服制式。这一制式有冕服、襦裙、袄裙、半臂等。

上下连裳制：此款制式是在裁剪时把上衣与下裳分开来制作，然后再缝成一体，以表示对传统法度观念的尊崇。常见的上下连裳有深衣、直裾、曲裾等。

上下通裁制：通裁指的是一体相连直至脚踝的汉服制式，代表性的汉服有圆领袍、道袍、直裾、褙子等。

一般来说，最高规格的礼服都是上衣下裳，帝王百官参加隆重仪式时须着冕服，士人日常着深衣，女性着襦裙，普通百姓则上着短褐下着长裤。

作为世界上最悠久的民族服饰之一，汉服传承了近四千年，直到清朝建立。又过了三百余年，中国人的服饰早已与西方无异。然而，就在人们即将把它遗忘的时候，一股“汉服复兴”的清风于二十一世

Hanfu à col rond

圆领袍，袒领襦裙

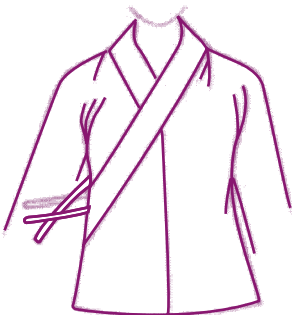
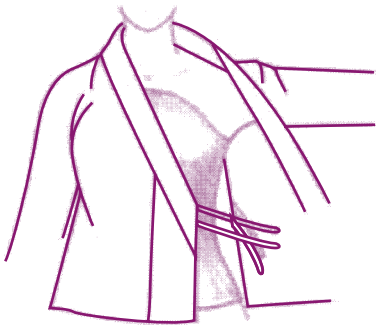
© 粉黛流芳艺术摄影
Studio de photographie d'art
Fendai Liufang

纪初悄然吹起。“华夏复兴，衣冠先行”是这批爱国人士的口号。短短几年，汉服社团如雨后春笋般在全国各地成立起来，大学生是这股热潮的中坚力量。今天，越来越多的年轻人选择身着汉服参加毕业典礼与婚礼，甚至把它当做便装行走在大街小巷。

每年的深秋时节，身着各式汉服的年轻人从四海八方纷纷赶来，汇聚在一座拥有千年历史的江南小镇上——西塘，这就是鼎鼎大名的“西塘汉服文化周”。2013年，第一届西塘汉服文化周拉开帷幕，千人同穿汉服、同饮礼酒的空前盛况创造了世界纪录。

在每一个汉服爱好者的梦里，都有一首歌反复回荡：

我愿重回汉唐，再奏角徵宫商。
着我汉家衣裳，兴我礼仪之邦！



Présentation des habits des Han

Une tenue complète comprend trois superpositions : le vêtement du haut, celui du milieu et celui du bas. Il existe trois sortes de hauts : veste et jupe séparées, veste et jupe reliées, robe. La forme veste et jupe séparées est considérée comme la plus traditionnelle et la plus représentative des habits des Han.

Dans la fabrication de la veste et jupe reliées, on relie la veste à la jupe après les avoir confectionnées séparément pour manifester le respect de la tradition. Le vêtement en forme de robe, ayant des styles différents, pend souvent jusqu'à la cheville de son porteur.

En général, les tenues haut de gamme, que le roi et les officiers portent pour assister à une cérémonie solennelle, prennent exclusivement la forme de la veste et jupe séparées. Dans la vie quotidienne, les intellectuels portent des couleurs foncées, les femmes s'habillent en veste et jupe et les petits bourgeois avec une veste courte et un pantalon.

Les habits des Han, ayant une histoire de près de 4000 ans, se classent parmi les habits les plus anciens du monde. Ils cessent d'évoluer à partir de la Dynastie des Qing qui imposent aux Han leur coiffure et leurs habits nationaux. 300 ans plus tard, dans la Chine moderne, on s'habille presque

de la même façon que les occidentaux tandis que les habits de Han sombrent peu à peu dans l'oubli. Or, au début du XXI^e siècle, on commence à reprendre goût à ce genre d'habits et on préconise même un redressement culturel qui passerait par la façon de se vêtir. Ces dernières années sont apparues beaucoup d'associations ayant pour objectif la promotion des habits des Han. Cet engouement soudain se manifeste surtout chez les étudiants. Pour assister aux cérémonies de remise de diplômes et aux cérémonies de mariage, de plus en plus de jeunes Chinois préfèrent s'habiller en habits des Han, et certains les portent même dans la vie quotidienne.

Les habits des Han, ayant une histoire de près de 4000 ans, se classent parmi les habits les plus anciens du monde.

Chaque année en automne, à Xitang, petite ville ancienne de 1000 ans au sud du Fleuve Yang-tsé, le festival des habits des Han réunit des jeunes venant des quatre coins du pays. Tous en habits des Han, ils boivent de l'eau de vie à l'occasion d'une cérémonie. Avec un nombre de mille participants, la première édition du festival de 2003 est inscrite dans le Livre Guinness des Records.

« En habits des Han, retourner aux Dynasties des Han et des Tang pour restaurer les rites de politesse de la Chine antique ». Voici une chanson qui résonne souvent dans les rêves de tous les amoureux des habits des Han.

Les habits des Han n'ont pas de boutons : le boutonnage est assuré par des cordons qui s'enroulent pour faire un nœud.

汉服没有纽扣，只需用绳带在内
外各打一个结。



DE HAUT EN BAS
ET DE GAUCHE À DROITE
从上到下 从左到右

Hanfu brodé (robe droite)

仿信期绣直裾袍

**Hanfu de cérémonie Zhiju selon
Ma Wang Dui (robe droite)**

仿汉马王堆直裾袍

**Hanfu de cérémonie Quju
(robe cintrée)**

双绕曲裾

**Hanfu de cérémonie Zhiju selon
Ma Wang Dui (robe droite)**

仿汉马王堆直裾袍

**Hanfu de cérémonie Zhiju
(robe droite)**

仿汉直裾袍



SAVOIRS
知之

Le juge Bao

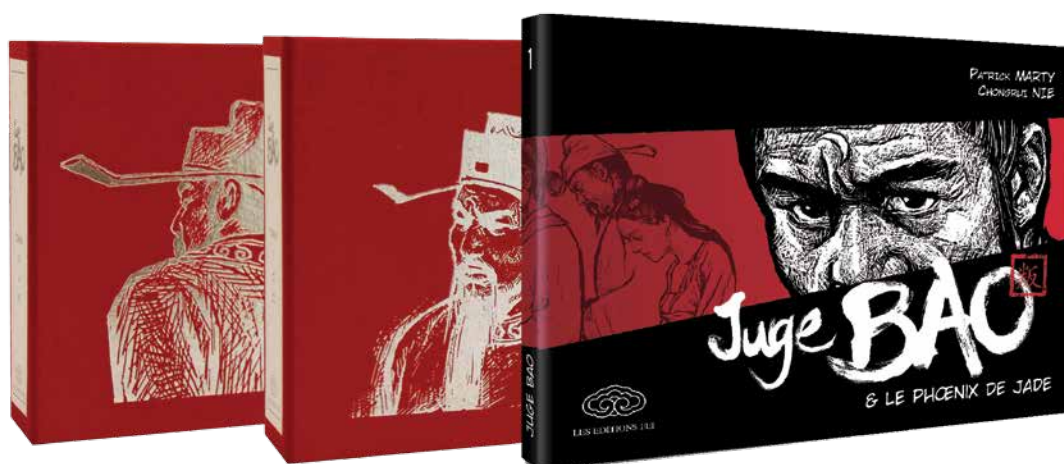
Un personnage légendaire

Par Patrick Marty, illustré par Nie Chongrui

--

包公

文 马蒂 插画 聂崇瑞



Juge Bao est la première série publiée par les Éditions Fei. Un manhua en 6 tomes qui retrace les aventures d'un homme exceptionnellement droit, qui consacra sa vie à lutter contre la corruption : le juge Bao (999-1072).



Son aversion pour la corruption, son courroux légendaire envers ceux qui oppriment les pauvres gens, en font un héros extrêmement populaire.

En Chine, sous la dynastie des Song du Nord (960-1126), l'Empire vit un formidable essor, tant d'un point de vue matériel qu'intellectuel. Une puissante économie de marché voit le jour. Mais si le pouvoir central extrêmement fort favorise une grande stabilité dans le pays, il doit en revanche sans cesse lutter contre une corruption endémique et galopante. Le pays est riche et les tentations des hommes qui le dirigent sont grandes. Notables de provinces reculées, administrateurs, militaires, fonctionnaires, gouverneurs abusant de leurs prérogatives pour s'enrichir personnellement, bandits de tout poil œuvrent sans vergogne.

Pour lutter contre ce fléau, l'empereur Ren Zong donne les pleins pouvoirs à un juge dont la réputation s'étend jusqu'aux confins de l'Empire : le Juge Bao (999-1062).

Ce personnage historique qui devient quasi mythique au fil des récits de la tradition orale, puis du roman, représente aujourd'hui encore, pour le peuple chinois, le symbole d'une justice inflexible capable de juger et de condamner sans distinction les délinquants issus du bas peuple, comme ceux appartenant aux plus hautes sphères de l'État.

Mandaté par la plus haute instance de l'Empire, il agit donc en toute légitimité. Même la cour et l'entourage immédiat de l'empereur le redoutent.





PORTRAIT
肖像

Liang Liang Ren et l'art du papier découpé

Par Pang Xiaoliang
(traduit par Rébecca Peyrelon)

--

良亮人及剪纸艺述

图文 庞晓亮



良亮人(庞小亮), 视觉艺术家, 1985年生于东北。创作领域涉及独立动画, 剪纸艺术, 表演艺术。毕业于中央美术学院附中综合绘画系、北京电影学院动画艺术系。2010年成立视觉艺术工作室「吉光片羽」。良亮人的艺术作品近年来在中国北京、深圳、美国洛杉矶等多地展览。

Liang Liang Ren (Pang Xiaoliang), artiste plasticienne, est née en 1985 dans le Dongbei. Son champ de création inclut le cinéma d'animation indépendant, l'art du papier découpé et le spectacle vivant. Elle est diplômée du département de peinture de l'Académie centrale des beaux-arts et du département du film d'animation de l'Académie du cinéma de Pékin. En 2010, elle crée le studio d'art visuel Ji Guang Pian Yu (Fragments de lumière). Ses œuvres sont exposées, entre autres, dans les galeries de Pékin, Shenzhen, et Los Angeles.





HAUT

Holy Lives: Ideal Giraffe,
2011

抱寿子-鹿, 50×50cm
剪纸绘画, 2011

BAS

Nothing Scares Salt: Spirits
Grazing Souls, 2013

无忌盐-牧灵魂, 60×80cm
剪纸绘画, 2013



Le sens de ma démarche artistique du papier découpé s'illustre dans ces quelques vers : « les ciseaux marchent à pas mesurés, le papier répond avec poésie en s'ouvrant, chacun plongé dans le tourment, dans la découpe la saisie est violente, dans la douceur elle est rendue »

Liang Liang Ren au travail

良亮人在工作室



Parlons de la structure de ces deux matériaux « ciseaux » et « papier » : l'un est de métal et l'autre de fibres. Celui qui s'avance en premier est masculin, Yang, il contient la puissance de la créativité destructrice. Le papier est féminin, Yin, il contient une inhérente harmonie. Aussi aiguisés soient les ciseaux, aussi fin soit le papier, ils ont chacun besoin l'un de l'autre pour concrétiser de nouvelles formes, de nouvelles idées. Ne pas se servir des ciseaux ou du papier, même des meilleurs, revient à annuler leurs échanges, les créatures qu'ils abritent n'entrent pas en mouvement, la naissance de nouvelles idées devient difficile.

Avant l'encollage de l'œuvre, le papier est totalement dévasté, la conception de son devenir pictural et artistique est pour lui une libération, une forme artistique émerge d'un silence longtemps tapi, comme une renaissance. Celle du « papier découpé ».

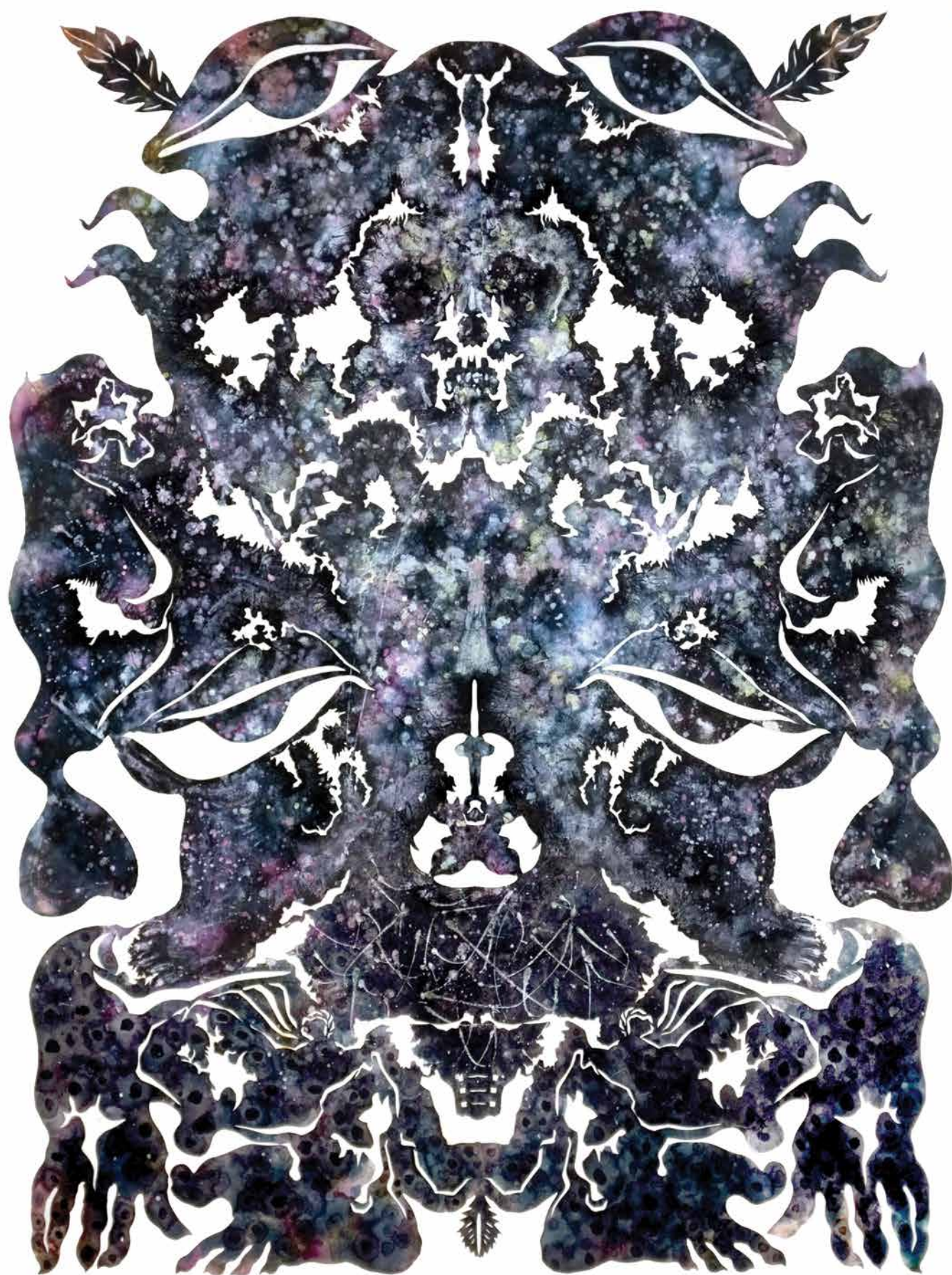
L'art ancien du papier découpé, dont le couteau qui s'abaisse traditionnellement sur le papier propose un aspect « visionnaire », nous guide sur le chemin de la compréhension et de la perception, via celui de la vision première. Le discerner permet de mieux nous comprendre.

Mon art du papier découpé vise l'échange, au sein d'une immense boucle interne, entre l'infiniment grand de la pesanteur cachée de « l'effet papillon » et l'infiniment petit de la légèreté du moindre.

On me questionne souvent sur l'utilité de mon art. Je réponds parfois : *« dans la vie, forces positives et forces négatives sont toutes deux recevables. Comme le papier avec lequel je suis rentré en contact. Il existe une variété infinie de papiers, leur résistance à l'eau va pour certains d'une petite cuillère à, pour d'autres, un plein bol d'eau. Lors de sa fabrication, le papier connaît de nombreuses transformations. Issu du végétal, il en est séparé, plongé dans l'eau, profondément, pour ensuite, devenu pâte, en être retiré et enfin séché au soleil. Le papier est à l'image de la vie. La vie vous sépare, vous plonge dans l'eau, profondément, jusqu'à vos propres tréfonds. Mais vous croyez, vous croyez au destin et à la course de l'univers, qui viendront vous chercher, et vous laisseront vous exposer au soleil, vous étirer, vous réchauffer, vous tasser. Pour devenir ensuite une forme, que vous créerez, ou qui sera pour vous créée, une vie artistique. »*

Parfois, je réponds aussi : « l'art m'a sauvé la vie ».

Ma quête de réconfort se substitue à la violence des ciseaux infligée au papier.



GAUCHE

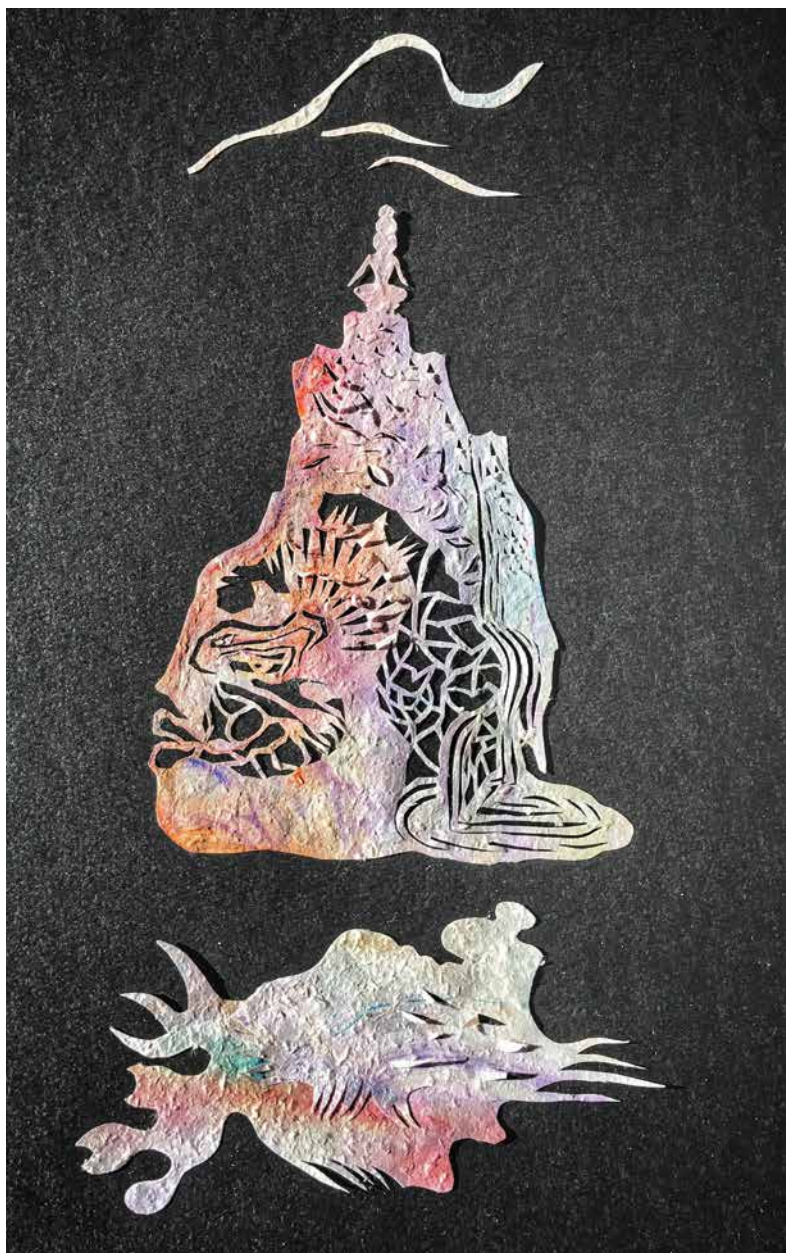
Dark Lord of Wealth N°2,
2014

黑财神 二, 60×80cm
水墨剪纸, 2014

DROITE

Shanhaijing,
2016

山海经·海经, 45×30cm
染色剪纸, 2016



对剪纸创作的体会可以概括成这四句打油诗：“剪刀行数学步伐，纸张回应他诗歌，她和他，一起受折磨。剪纸，暴力夺取，温柔给予。”

就构成“剪刀”和“纸张”这两件事物的材质来讲，一金，一木。剪刀是阳性的前行，具有破坏力和创造力；纸张是阴性的承受，具有圆融性。再好的剪刀和纸张，你不去用，它们之间没有交互，隐匿的生灵得不到搅动，新的洞见难以诞生。生活中我以寻求某种安慰的心态借用剪刀对纸张施暴，在作品粘贴前，纸张满目疮痍，纸张在成为一幅绘画载体的概念里被解放了，一种沉寂已久的艺术形式随之重生——剪纸。

剪纸的历史蒙养着刀下纸上的“视觉先知”，这古老而质朴的艺术引导他人经由观看之路踏上体悟之道，由理解他者到理解自身。

我想在这个隐匿的内在大循环中，我的剪纸艺术已经被赋予了使命——潜藏“蝴蝶效应”之重，同时承受微不足道之轻。

常有人问我“你做艺术有什么用？”

偶尔我回答：“在生活里无论是正面的影响，还是负面的影响，都是可以承受的，就像我接触过的纸张。各种各样的纸张，有些可以承受一勺清水，有些就能承受一碗的清水还不会破。纸张在制作的过程中，本身就是植物的躯体被打散了，沉到水底，再把躯体捞上来，展在太阳下晒着。因此我以为艺术家的生活也是这样，生活把你打散了，你沉到水底，沉到自己的谷底。然而你相信，相信总有一个命运，总有一个宇宙运行着的大设计会把你捞起来，让你在太阳下暴晒，舒展、升温、夯实。然后你又会是一个形状，又是一个可以去做或被做下一轮艺术的生命。”

偶尔我回答：“艺术可以救命。”

Voyage vers l'Ouest

*D'après l'œuvre de Wu Cheng'en
Traduction de Nicolas Henry et Si Mo*

--

西游记绘本

原著 吴承恩



Après avoir défait le démon, Wukong s'était approprié sa hallebarde avec laquelle il s'entraînait quotidiennement aux arts martiaux. Il familiarisa ses petits singes à l'art de la guerre en organisant deux régiments qu'il équipa d'armes de bois.



Pourtant, il arrivait au Roi-Singe de demeurer de longs moments silencieux et pensif. Un jour, quatre vieux gibbons, inquiets, vinrent s'enquérir de son état: «Majesté, qu'est-ce qui vous rend si songeur?» Wukong soupira: «Lorsqu'il apprendra que nous entraînons une armée, l'empereur de Jade va penser que nous voulons nous rebeller. S'il envoie ses légions, pensez-vous que nous puissions nous défendre avec nos piques de bois?»



Les vieux singes tournèrent le problème dans tous les sens puis conclurent: «Il y a une solution, Majesté, plus loin à l'Est se trouve la capitale de ce pays. Nous n'avons qu'à nous y rendre pour y faire forger des armes et nous équiper convenablement.»



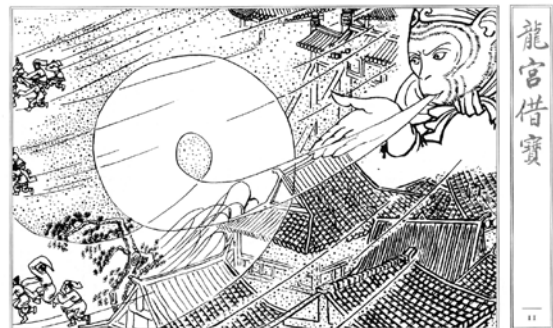
Wukong demanda dans un soupir d'aise : « Et à quelle distance se trouve ce pays ? — À deux cents lis en bateau », estima l'un des conseillers. Immédiatement, Wukong fit ses préparatifs de départ et sauta sur son nuage pour se rendre à la capitale.



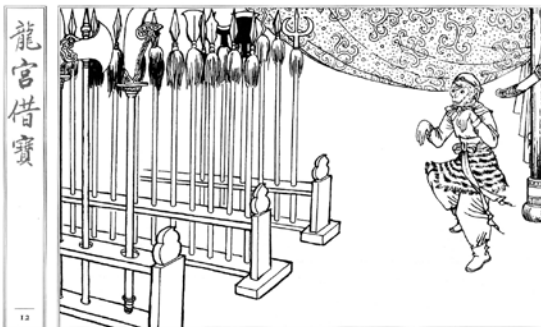
Il ne lui fallut qu'une pirouette pour traverser les deux cents lis qui le séparaient de la cité. Observant la ville depuis les nuages, il vit les rues grouillantes de vie, aussi agitées que si une foire s'y tenait. « Voilà sans doute le fameuse capitale, songea le Roi-Singe, descendons y jeter un œil. »



En atterrissant, il put effectivement s'émerveiller des avenues animées, des élégantes demeures et des grands marchés. Badauds et charrettes circulaient sans jamais sembler s'arrêter dans une joyeuse cohue. « C'est bien le diable si je ne trouve pas des armes toute prêtes ici, songea le singe, un petit tour de magie et hop ! Plus besoin de dépenser un sou... »



Aussitôt dit, aussitôt fait. Wukong marmonna une formule puis pris une grande inspiration avant de souffler avec force. Un vent violent se leva brusquement, charriant nuages de poussière et grêle de cailloux. Paniqués, les passants coururent se mettre à l'abri et les habitants se claquemurèrent dans leurs demeures.



Wukong pénétra chez un armurier et tomba sur une quantité impressionnante d'armes en tout genre : sabres, lances, épées, hallebardes, épées-crochet, tridents et haches, rien ne manquait... Notre singe ne se tint plus de joie.



Il étendait déjà ses bras pour s'en saisir lorsqu'il s'avisa : « Bah ! À moi seul, combien pourrais-je en transporter ? Mieux vaut utiliser le sort du Corps Multiple... » Il s'arracha une nouvelle touffe de poils qu'il fourra dans sa bouche.



Il cracha la poignée d'un souffle en hurlant « Transformation ! » Aussitôt, chaque poil se changea en un petit singe.



En peu de temps, toutes les boutiques d'armes furent dévalisées. Wukong remonta sur son nuage et transporta ses petits alliés vers le mont des Fleurs et des Fruits.



Les singes accoururent à l'appel de leur roi et s'émerveillèrent devant le tas d'armes rutilantes. Ils se ruèrent sur le nouveau matériel comme un nuage de sauterelles et commencèrent à s'équiper dans un joyeux tumulte.



La vue des armes plongea les petits singes dans un état d'excitation sans pareil. Bientôt, tous se jetèrent sur les râteliers pour s'en emparer, semant la pagaille dans l'échoppe. Alors que les plus forts pouvaient en porter jusqu'à une demi-douzaine, les petits se limitaient à trois ou quatre.



De retour, Wukong fit disparaître nuage et petits singes avant d'empiler son butin devant la grotte. « Les enfants, hurla-t-il, venez chercher vos armes ! »



Les singes jouèrent alors à se battre, tout excités par leur nouvelle acquisition.



Wukong leur ordonna de se mettre en rang et de reprendre leur entraînement. Se penchant sur un promontoire, le Roi-Singe pu s'enorgueillir en voyant son impressionnante armée de quarante mille guerriers-singes déployée devant lui.



Un jour pourtant, lors d'un entraînement de son armée, Wukong jeta brusquement sa hallebarde au sol et s'exclama : « Vous avez tous une arme qui vous convient, mais cette brindille ne me satisfait pas ! »



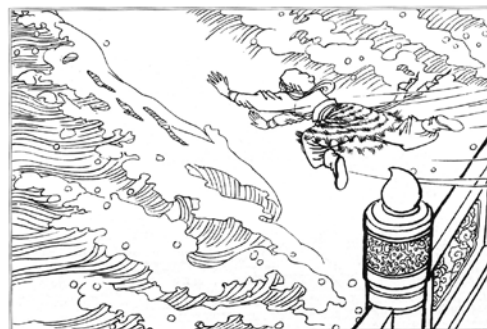
« Puisque sa Majesté a autant de pouvoir, s'esclaffa l'un des conseillers, vos désirs seront satisfaits ! Depuis la nuit des temps, ne dit-on pas : « Qui désire trésor, du Dragon cherche l'accord ! ? » Il existe un chemin menant au palais du Dragon de la mer de l'Est, juste sous notre passerelle de fer. Demandez-lui de vous prêter une arme ! » Ces mots rassérénèrent Wukong, qui acquiesça : « Très bien, alors allons-y ! »



Les manœuvres de l'armée du mont des Fleurs et des Fruits ne passèrent pas longtemps inaperçues. Monstres et démons des alentours vinrent prêter allégeance au Roi-Singe, apportant instruments précieux, bannières colorées et armures en signe de soumission.



Ses conseillers, les vieux singes, s'empressèrent de l'apaiser : « Majesté, vous êtes un véritable Immortel et cette modeste hallebarde n'est pas digne de votre rang. Savez-vous respirer sous l'eau ? » Wukong répondit : « J'ai suivi les enseignements de la Voie et maîtrise les Soixante-douze Métamorphoses. Je peux m'élever au ciel et m'enfoncer dans le sol. L'eau ne saurait pas plus me noyer que le feu me consumer. Bien sûr que je puis respirer sous l'eau ! »



Wukong bondit sur le pont, puis lança un sort de Séparation des Eaux avant de se jeter dans les flots bouillonnants.

À SUIVRE...

待续……

SUR LES TRACES DE L'IMMORTEL TANG GONGFANG

(NOUVELLE EN PLUSIEURS ÉPISODES)

PAR SANDRINE CHENIVESSE
(TRADUIT PAR JI DAHAI)
ILLUSTRATIONS DE SANDRINE CHENIVESSE

--

寻仙记

文 插画 桑德林

列车员开始提着开水壶，挨个儿向每一位乘客兜售方便面。埃尔莎·布朗买了两盒。对于道士的沉默她很好奇，一直等着他回答。过了很长一段时间，他很没有把握的说道：

“我想可能我们在到达城固以前先要转道去另外一个地方几天。”

“对不起，你说什么？转道？”埃尔莎·布朗惊呼：“我认为我们正确的做法是从城固开始我们的调查，那里是迷团的中心，在那里我们一定能够找到宝贵的线索，来为我们的调查确定方向……”

李白云的脸色黯淡了下来，有些不自然的继

La préposée du wagon distribuait les Thermos d'eau chaude et proposait aux voyageurs des nouilles déshydratées. Elsa Brown en acheta deux boîtes. Elle attendait la réponse de Li Baiyun. Au bout d'un moment, il dit enfin d'un ton mal assuré :

- « Je crois qu'il va nous falloir faire un détour de quelques jours avant de nous rendre à Cheng'gu... »

- « Pardon ? Un détour... ? » répondit Elsa Brown, surprise. « Je pense qu'il serait plus judicieux de commencer notre enquête à Cheng'gu, c'est là que se trouve l'épicentre du mystère... Nous y trouverons sans aucun doute des indices précieux pour orienter notre enquête... »

续保持着沉默。在她的暴躁面前处乱不惊，不动声色。埃尔莎·布朗坚持道：

“另外，您到底想说什么？从哪里转道？为什么？我的时间有限，十天以后我在上海还有一个研讨会要参加。”

道士摸着胡须有些紧张的说道：

“是这样……”他犹豫着。

埃尔莎·布朗把开水浇在方便面上，再在上面撒上带辣味的小袋调料。然后她挑起半边眉毛对道士说：

“是怎么样？”

她有些饥不择食的吞下第一根面条。面对道士的沉默，她不无挖苦的补充道：

“是这样，您这回真的开始让我感到好奇了！”

道士叹了一口气，然后终于说了出来：

“我已经三年没有回家见我父亲了。”

埃尔莎·布朗默不作声，她唯独没有想到他会在这个时候向自己吐露个人隐私：

“三年没有回您父亲家？！可是这和唐公房仙人碑又有什么关系？”

道士的脸有些红了。

“我三年没有回去看过他。从1987年的冬天我进道观的那一天开始，那是我跟他一起过的最后一个农历新年。然后，几个星期前，我收到母亲的一封信，信中说父亲病的很厉害，可能很快就不行了，让我赶紧回家……”

“天哪，我明白了，我懂。”埃尔莎·布朗有些被感动的回答道。

道士的脸一亮：

“真的吗？您懂？”

“是的，当然了。这一定是很痛苦的，那么道观就没有给您几天假吗？”

Mal à l'aise, l'air assombri, Li Baiyun garda le silence. Sans se laisser intimider par son humeur, Elsa Brown insista :

- « Et puis que voulez-vous dire exactement ? Un détour par où ? Et pour quel motif ? Je ne dispose que de peu de temps pour cette mission, dans dix jours j'interviens dans un colloque à Shanghai... »

Li caressait nerveusement sa barbiche noire.

- « C'est que... » hésita-t-il.

Elsa Brown versa l'eau bouillante sur ses nouilles, puis les saupoudra à l'aide du petit sachet d'épices pimentées qui les accompagnait. Elle leva un sourcil vers le moine :

- « C'est que... ? »

Elle aspira goûlument une première nouille. Puis devant son mutisme, elle ajouta un peu moqueuse :

- « C'est que... vous commencez sérieusement à aiguiser ma curiosité ! »

Li poussa un soupir et lâcha d'un coup :

- « C'est que voilà trois ans que je ne suis pas rentré chez mon père ».

Elsa Brown resta sans voix, elle s'était attendu à tout sauf à cette confidence :

- « Trois ans que vous n'êtes pas rentré chez votre père ? ! Mais qu'est ce que cela a à voir avec la stèle de l'immortel Tang Gongfang ? »

Le visage de Li s'empourpra.

- « Trois ans que je ne l'ai pas revu. Depuis que je suis entré au monastère dans l'hiver 1987. Le dernier nouvel an lunaire que j'ai passé avec lui. Et puis... il y a plusieurs semaines, j'ai reçu une lettre de ma mère qui m'annonçait qu'il est gravement malade, qu'il va peut-être bientôt mourir, elle



“我回去的日期拖延了几次，有太多的事情要做，老道士田宇两星期前归天了，他是主管道家功夫的，我很敬重他，他的后事也被委派给我来办理。在这种极端特殊的条件下，我不可能走。”

“我可以想象的到您的感受，这样的话，我们可以去城固后立刻就去，听，报站了，我们马上就要到了。我们下一站就下！”

道士的脸色立刻阴沉了下来。他一改到目前为止一直保持的克制态度，用一种坚决的口吻说道：

“不，我们现在就去。回来时再去城固。这条路的尽头，最后一站我们下车，下车后就什么都没有了，没有路，没有桥可以过河。什么都没有。那个地方很穷。我们要淌水过河，然后开始爬山，要爬几个小时，我父亲的家在白鹤山的山顶上。”

埃尔莎·布朗挺了挺腰杆，然后深吸了一口气。她听不惯别人向她下达命令，更何况这个带有官方背景的探访任务是她领导的。

她站起身来，从行李架上拿下自己的包。

“真不可思议，您可是真够倔强的！看吧，我们已经到城固了，现在得赶快下车。理智一些好吧，我向您保证，之后我们立刻去看您的父亲，您可以留下来陪他，我自己一个人回来就行。”

道士的脸色更加严峻了起来。

“我跟你说明我们先去看我的父亲。”

这时候车站上值班站长的哨声响了，火车缓缓开动。道士脸上带着不太真诚的歉意喃喃低语道：

“太迟了，这是命！”

埃尔莎·布朗气愤的坐下说道：

“命？您可真有想象力！我尊重您的感情，但您为什么不早说？您接受了陪同我探访的任务，但现在却因为意外情况让任务受阻。”

道士侧过头来，不无感激地说道：

“谢谢，谢谢，您想象不到我有多感激您！愿上苍老君保佑您！”

“您谢我什么？说实话，您没给我留任何选择

me demande de rentrer dès que possible... »

- « Mon dieu, oui, je comprends... », dit Elsa Brown, émue.

Le visage de Li s'éclaira :

- « C'est vrai ? Vous me comprenez... ? »

- « Oui, bien-sûr. Ce doit être très douloureux... Et le monastère ne vous a pas laissé partir quelques jours ? »

- « Mon départ a été retardé plusieurs fois, il y avait trop de choses à faire, et puis le vieux moine Tian Yu a rendu l'âme il y a deux semaines, il dirigeait le département des Arts martiaux, je l'aimais beaucoup, j'ai été désigné pour organiser ses funérailles... Impossible de partir dans ces conditions extrêmes ».

- « J'imagine ce que vous devez ressentir... En ce cas, allons-y plutôt après notre périple à Cheng'gu, nous sommes presque arrivés, écoutez l'annonce... Nous descendons à la prochaine station ! »

Li se rembrunit aussitôt. Puis, d'une voix plus affirmée qui contrastait avec son apparence jusque-là réservée, il dit :

- « Non, on y va maintenant. On s'arrêtera à Cheng'gu au retour. On ira au bout du chemin de fer, on descendra à la dernière station, après il n'y a plus rien, pas de route, pas de pont pour traverser la rivière. Plus rien. La région est pauvre. On passera la rivière à gué, et ensuite on commencera l'ascension, on en aura pour quelques heures, la ferme de mon père est au sommet du pic de la Grue blanche... »

Elsa Brown se redressa sur son siège et respira profondément. Elle n'avait pas l'habitude qu'on lui donne des ordres, surtout dans le cadre d'une mission officielle qu'elle dirigeait.

Elle se leva et attrapa son sac dans le filet à bagages.

- « Ça alors... Vous êtes vraiment têtu ! Regardez, nous sommes arrivés à Cheng'gu, il est temps de descendre. Soyez raisonnable, je vous promets qu'on ira ensuite rendre visite à votre père, vous pourrez rester près de lui, je redescendrai seule ».

Le visage du moine se durcit davantage.

的余地。”

她气鼓鼓的打开一本书，把身子转向了窗外。在火车的左右摇摆下，道士打起了盹儿。两个小时后，火车在一声长长的刹车声后停了下来。车站简陋得像一个农场的仓库。车站出口土夯的空地上，十几个三轮车等着拉客。从这里开始就没有公路了。

“土的土！”道士故意开了个玩笑调节气氛。

“欢迎下乡。”他想帮助埃尔莎·布朗取下她的行李，但她还是坚持自己拿。她还没有心情让微笑回到自己脸上。道路崎岖不平，但三轮车司机仍然开得很快，颠簸很厉害，转眼就到了河边，河面很宽，有些地方水流湍急。道士开始解绑腿，挽裤腿和收起道袍。

埃尔莎·布朗站在河边的缓坡上一动不动：

“您真的觉得我会跟您湮过河去？不可能，我不行，我也没有必要的装备。这河上总会有座桥吧？”

“一座也没有。您应该亲身感受一下。在面对

« Et moi je vous dis que je vais d'abord rendre visite à mon père... »

Au même moment, le sifflet du chef de gare retentit sur le quai et le train s'ébranla. Li murmura avec un air faussement désolé :

- « Trop tard... Le destin... »

De mauvaise humeur à son tour, Elsa Brown se rassit.

- « Le destin... ? Vous ne manquez pas de souffle ! Je respecte vos sentiments, mais pourquoi ne pas m'en avoir parlé plus tôt ? Vous vous êtes engagé à m'accompagner, vous mettez la mission en péril avec cet imprévu... »

Li inclina la tête, puis d'un air exalté, il dit :

- « Je vous remercie, je vous remercie, vous ne pouvez pas savoir combien je vous suis reconnaissant ! Que le Très-Haut-Vénérable Laozi vous protège ! »

- « Mais de quoi me remerciez-vous ? Vous ne m'avez laissé aucun choix, à vrai dire... »



困难的时候，有时会有一种精神的东西涌现出来。只要接受它，不抵抗它……”

说完，他一只手拖起道袍，走进水中，水没到了膝盖。他沉稳地缓步向前走去，很快就到了河中心，水没到了大腿一半的位置。他转过身，挥挥另一只手上拿的包。

“不会再深了！”他喊道。“您跟上我走过的路线就行。”

光着脚，不情愿地紧闭着嘴，埃尔莎·布朗把包捆在腰间，然后小心翼翼地步入水中。

待续……



Contrariée, elle ouvrit un livre et se tourna vers la fenêtre. bercé par le ressac du train, Li se mit à somnoler. Deux heures plus tard, le train freinait dans un long crissement de roues sur les rails. Un simple hangar agricole tenait lieu de gare. Sur le parvis de terre battue, une dizaine de triporteurs attendaient les passagers. À partir de là, il n'y avait plus de route.

- « Le taxi local ! » dit Li en plaisantant pour détendre l'atmosphère. « Bienvenue au pays ». Il voulut décharger Elsa Brown de son sac, mais elle insista pour le garder avec elle. Elle n'avait pas encore retrouvé son sourire. Le conducteur fonçait malgré les cahots du chemin, ils furent rudement secoués, et bientôt au bord de la rivière, large et tumultueuse par endroits. Tandis que Li défaisait ses guêtres et retroussait sa robe, Elsa Brown restait figée sur le talus :

- « Parce que vous pensez vraiment que je vais traverser cette rivière à gué ? Hors de question... J'en suis incapable... Et pas du tout équipée pour. Il y a bien un pont quelque part ? »

- « Pas un seul. Vous devriez savourer l'expérience. Il y a parfois une forme de spiritualité qui émane de notre manière d'affronter les éléments. Il suffit d'accepter ce qui se présente, sans résistance... »

Disant ses mots, il rassembla sa robe dans le creux d'un bras et s'enfonça dans l'eau jusqu'aux genoux. À pas lents et sûrs, il atteignit bientôt le milieu de la rivière avec l'eau à mi-cuisse. Il se retourna en agitant son baluchon à portée de bras.

- « Ça n'ira pas plus profond ! », cria-t-il. « Vous n'aurez qu'à suivre la même ligne que moi. »

Pieds nus, avec une moue rétive, Elsa Brown passa la bride de son sac de voyage en bandoulière et entra avec précaution dans l'eau.

À SUIVRE...

RE

和

L'HARMONIE

FACE À FACE
面对面

Les Alliances françaises et les Instituts Confucius

vecteurs de tolérance et de progrès

Par Sylvie Dalier (traduit par Xie Yixuan)

--

法语联盟和孔子学院
宽容与进步的媒介

文 Sylvie Dalier



Signature de l'accord pour la coopération de l'AF de Chengdu

成都法语联盟合作协议签字仪式

2002年，是我在中国工作的第一年，那时候我对法盟还只有鲜少的了解。在那之前，1995年开始，我有两次独自一人做背包客游历中国的经历。在那个时候，到中国旅游很少会碰见外国人，法国人更是少见。即使懂得一些基础的中文，这两次中国的游历也只能算作是我与中国蜻蜓点水般的初遇。

从十二岁起，我就爱上了中国文化。她的语言、她的文学都使我为之着迷。我一直梦想着在中国生活工作，希望能够更深入的了解这个美好的国家，能够提高我的普通话水平。

由于我是法国文学、对外法语教学教师及教师培训师，我被法国驻中国大使馆和四川大学联合聘任为四川大学外籍专家，为法语系大二和大三的学生授课。同时负责在成都各个大学中召集法语老师在法盟兼职上课。不久以后，在法国大使馆的委托任命下，我开始负责筹建成都法盟及团队建设，并且有幸担任了九个月成都法盟负责人。即

Amoureuse de la Chine depuis son enfance, Sylvie Daller a découvert ce « beau pays accueillant » en 2002 en travaillant à l'Alliance française de Chengdu, dans la province du Sichuan. C'est cette expérience sichuanaise qui lui a fait aimer la Chine où elle a poursuivi sa découverte à Xian dans le Shaanxi. Six années inoubliables qui l'ont confortée dans l'idée que les peuples français et chinois sont faits pour s'entendre à merveille.

Lors de mon premier séjour en Chine en 2002-2003, je ne connaissais que très peu les Alliances françaises. J'avais déjà voyagé deux fois en Chine, dès 1995, seule, équipée d'un sac à dos. J'avais alors rencontré peu d'étrangers et encore moins de Français et malgré la connaissance de quelques rudiments de la langue chinoise ces premiers contacts étaient restés ceux d'une touriste.

Passionnée, depuis l'âge de 12 ans par la Chine, sa culture, sa littérature et sa langue, je rêvais de vivre et de travailler en Chine afin de connaître de l'intérieur ce beau pays et d'améliorer mes connaissances en mandarin.

Professeur de Lettres et de FLE, formatrice de professeurs, j'ai été recrutée par l'ambassade de France en Chine et l'université du Sichuan, comme expert-invitée, pour enseigner aux étudiants de deuxième et troisième année de cette université et préparer une équipe de professeurs chinois de différentes universités de Chengdu à l'enseignement du FLE en Alliance française. Puis, très vite à la demande de l'ambassadeur de France, ma mission s'est élargie à l'organisation, au recrutement du personnel et à l'ouverture de la nouvelle Alliance de Chengdu que j'ai eu le plaisir de diriger pendant 9 mois. Et malgré l'épisode douloureux du SRAS, nos cours se sont développés et depuis, la notoriété de cette

belle AF installée sur le campus de UESTC, n'a cessé de grandir.

Cette première expérience de vie en Chine sur un campus chinois, a été riche de rencontres, d'échanges et d'amitiés. À cette époque, le consulat français n'existait pas à Chengdu et nous n'étions qu'une poignée de français, tous plus ou moins passionnés par ce pays. Et plus particulièrement, pour certains, véritablement amoureux du Sichuan. Les randonnées et les visites dans les montagnes et la campagne du Sichuan, avec des amis français ou chinois, sont pour moi de merveilleux souvenirs. La beauté des paysages et l'accueil chaleureux des sichuanais m'ont fait aimer définitivement la Chine et m'ont surtout donné envie de poursuivre l'aventure.

J'ai alors assuré pendant quelques mois l'intérim du poste d'attaché linguistique à Pékin en attendant l'arrivée en poste de Mme Claire Saillard. L'hiver à Pékin est plus rude que dans le sud et j'ai été parfois nostalgique de la douceur du climat et des habitants du Sichuan. J'ai appris là une nouvelle

La beauté des paysages et l'accueil chaleureux des sichuanais m'ont fait aimer définitivement la Chine et m'ont surtout donné envie de poursuivre l'aventure.

使2003年非典时期，我们的发展脚步也没有停下，成都法盟还是在电子科技大学的美丽校园中一步步地茁壮成长。

在中国的第一年，我遇见了很多，收获了许多友谊。那个时候，成都还没有法国领事馆，只有一小部分法国人生活在成都，我们都很喜欢中国，也很爱四川。在那期间，与法国朋友和中国朋友们一起游山玩水的日子是我在四川最美好的回忆。那里美丽的景色和四川人民的热情好客都使我真正打心底爱上了中国，也让我萌生了留在中国的念头。

之后，我在北京中国驻法国大使馆任语言专员一职。北京冬天的气候严峻让我时常想起四川温和的天气和在四川的日子，也让我学会了“刮风”这个词。虽然北京的冬天寒风凛冽，但是湛蓝如同南法的蓝天同样能让我找回工作、生活的精气神。在阳光下，漫步在结冰的河边同样能够让人心情愉悦。在北京，我见到了中国的更多面貌，尤其是领略到中国艺术文化的多姿多彩。

除此以外，借着组织法语外教年度研讨会和负责“100名中国高中生就读法国预科班”项目的契机，我有幸接触到许多致力于中国教育发展和推进教育工程发展的高等教育领域的合作伙伴。

2004年二月，我参与了西安法盟的成立签署仪式。从三月开始，我便负责新法盟的组建和人事团队建设工作。自此，法盟的网络开始慢慢散

expression « guafeng » : le ciel alors, malgré les grands froids, devenait aussi bleu que dans le sud de la France et le moral revenait au beau fixe. Finalement, les promenades et randonnées sous le soleil et près des rivières gelées ont aussi été très agréables. À Pékin, ce sont d'autres aspects de la Chine que j'ai découverts et notamment la richesse de la production artistique dans des lieux en pleine expansion.

Chargée d'organiser la réunion annuelle des lecteurs de français en Chine, puis de mettre en place le programme de « 100 lycéens chinois en classes préparatoires scientifiques », j'ai pu rencontrer de nombreux partenaires éducatifs des niveaux secondaire et supérieur, prenant conscience de l'évolution rapide de l'éducation en Chine et de la demande en termes d'ingénierie éducative.

En février 2004, j'ai assisté à la signature de l'accord pour l'ouverture d'une nouvelle AF à Xi'an. Dès le mois de mars, j'ai été chargée de suivre les tra-

vaux d'aménagement et d'effectuer le recrutement du personnel. Un nouvel établissement allait naître que cette fois, je pourrais suivre au-delà de ses premiers pas. Le réseau des AF en Chine commençait à s'étendre, celle de Xi'an a été la septième AF à ouvrir ses portes en octobre 2004 sur le campus de l'université du Nord-Ouest.

L'aménagement des locaux de l'AFX dans un bâtiment neuf du campus m'a permis de décorer et d'agencer l'espace, d'entrer aussi en contact avec le monde ouvrier à la base du prodigieux dynamisme qui a remodelé en quelques années le paysage urbain chinois.

À l'AFX, un hall d'entrée lumineux accueille les visiteurs et les invite à s'asseoir comme dans un « café français » où ils peuvent bavarder, se désaltérer et même regarder la télévision française. Les étudiants ont rapidement investi ce lieu d'échanges et de rencontres au quotidien mais aussi pour les petites fêtes qui rythmaient l'année comme par exemple les échanges



落全中国。直到2004年十月，全国第七所法语联盟在西安西北大学落成。

西安法盟搬迁到一栋新的教学楼后，我便负责起装饰布置工作。在这个过程中，我有机会走进中国的工人群众，要知道这个群体惊人的活力和创造力曾经在短短几年内重塑了中国的城市风貌。

在法盟入口处，我们设有一个敞亮的接待大厅，为到访者提供了一个可以边喝东西边聊天，还可以看法语节目的法式咖啡厅。学生们很快将这个地方变成了一个日常活动交流的聚集地。同时，也将它用于举办节日活动，比如，圣诞节礼物互换活动、圣蜡节做可丽饼活动、社交游戏，和经常参加法盟文化交流活动的几个法国侨民共同进行文化交流早餐会等等。每到法国传统节日，我们就会组织老师和学生们一起做法国传统美食，这既能营造出欢乐和谐的节日氛围，留下在法盟的美好回忆，同时也不失为一种充满乐趣的教育方式。

通过刻有法语诗歌和李白诗词的玻璃屏风，我们就从接待大厅来到了多媒体图书馆。图书馆由一名专业档案员管理，收录着大量不同内容的书籍资料，对所有学生和法国文化爱好者开放。我们还安置了沙发，给大家提供了一个书香四溢的午休小憩场所。

法盟语言中心的飞速发展，不仅吸引了更多年轻群体，也需要我们进一步提升教学质量，提供更加灵活现代的教学方法。我们迎来更多其他大学的合作，也面对更加多元的群体。实现小班教学；推进新兴教学模式；定期进行教师培训和教师评估等问题，成为我最为关注

de cadeaux à Noël, les crêpes à la chandeleur, les soirées «jeux de société», les petits déjeuners avec les quelques résidents français d'alors qui ont toujours participé très régulièrement aux activités sociales et culturelles de l'AFX permettant un échange culturel dont les étudiants étaient très friands. Ces fêtes traditionnelles françaises étaient aussi l'occasion de cuisiner ensemble, équipe éducative et étudiants, dans la cuisine, lieu convivial par excellence, lieu de fous rires, de bons souvenirs et d'apprentissage ludique.

Au cœur de l'AFX, séparée de l'entrée par une cloison de verre gravée de citations de poètes et d'écrivains français-mais aussi d'un poème de Li Bai-, il y a la médiathèque, qui dès le début, a été organisée et gérée par une documentaliste diplômée, mettant à disposition des étudiants et des curieux de la culture française une grande variété de documents. Ses divans étaient aussi à la pause de midi un lieu paisible où certains tombaient dans les bras de Morphée... mais chut!... ne les dérangeons pas, c'est aussi un moyen d'apprendre!

L'école de langue de l'AFX s'est très vite développée et a su attirer un public jeune, soucieux de recevoir un enseignement vivant, moderne et de qualité. De nombreuses collaborations ont vu le jour avec d'autres universités de la ville notamment scientifiques et le public s'est progressivement diversifié.

La volonté de restreindre les classes à de petits effectifs, d'organiser rigoureusement une progression pédagogique mêlant approches actionnelles, communicatives et traditionnelles, de former et d'évaluer régulièrement l'équipe éducative a toujours été mon souci premier et le garant du succès de ces quatre premières années de l'AFX.

L'AFX a aussi été, et est encore, un centre culturel actif. Dans l'espace d'exposition, des artistes français et chinois, peintres, photographes graveurs et calligraphes ont dès le début permis un véritable échange culturel. Des concerts ou des spectacles «hors les murs» ont petit à petit fait connaître l'AFX à un public élargi et toujours curieux.

Cette belle aventure professionnelle a aussi été une aventure humaine à la découverte de l'autre aux pratiques et aux croyances différentes. Mais, si faire aller dans une même direction un dragon à deux têtes n'a pas toujours été simple, le respect mutuel et surtout la volonté commune de transformer en succès ce pari culturel et économique qu'est l'ouverture d'une Alliance française a permis de surmonter bien des difficultés. Que l'équipe des pionniers de l'AFX en soit ici remerciée! Je tiens, par ailleurs, à rendre un hommage particulier à Monsieur Jean de Miribel qui a consacré toute sa vie à la compréhension réciproque entre nos deux cultures, s'appuyant sur la force

Je ne doute pas que grâce aux Alliances françaises en Chine et aux Instituts Confucius en France, la connaissance mutuelle de nos langues et de nos cultures respectives ne cessent de progresser, que ces lieux donnent envie d'aller à la rencontre de l'autre, et continuent ainsi d'être des vecteurs de tolérance et de progrès.

的焦点问题，也是这四年来西安法语联盟成功运行的保证。

西安法盟一直以来都是一个富有活力的文化中心。我们所组织的众多中法艺术家展览，包括画展，摄影展，书法展等都为我们提供了许多真正的文化交流的机会。除此以外，校外的音乐会和表演也渐渐的使西安法盟为更多人所熟知。

这段美好的职业经历是我人生中非常难得的人生历程，让我发现了不同的生活习俗和不同的人生信仰。为了成功建立法盟，克服一切困难，我们需要建立起相互尊重的基础以及形成朝共同目标进取的凝聚力。在此，我需要向我们的开拓团队表示感谢！同时也特别需要致谢Jean de Miribel先生，他将自己毕生的精力，长者的智慧和富有活力的驱动力，都奉献给了两国的文化交流。感谢他孜孜不倦地与我们分享他在中国的经历和他对中国历史地理的研究。我们同样也要感谢一位老朋友——程抱一（François Cheng）先生，一位定居在法国的中法文化使者，正是他的早期作品激发了我深入了解中国文化的欲望。

一直以来，我都坚信法语联盟和孔子学院的发展能够推动两国语言文化的交流，能够促进双方的友好往来，也能够继续成为两国文化事业包容进取的媒介。

在中国的这六年，我更加的爱这个国家，爱她的多元化，她的美丽，爱她热情好客、充满能量的人民。同时，我学会更加客观的评价我的国家，这个所有西安法盟学生心之所向的地方。



Inauguration
de L'AFX

西安法盟开幕
剪彩仪式

vive de la jeunesse et la sagesse des aînés. Il a infatigablement, malgré son grand âge, reçu et éclairé tous ceux qui ont été désireux de profiter de sa longue expérience de la vie en Chine et de ses connaissances d'historien et de géographe. Nous évoquions parfois les écrits d'un de ses amis de longue date, Monsieur François Cheng, un autre « ambassadeur de culture » qui lui a choisi de vivre en France et dont les premiers écrits m'ont donné envie de découvrir de l'intérieur la culture chinoise.

Je ne doute pas que grâce aux Alliances françaises en Chine et aux Instituts Confucius en France, la connaissance mutuelle de nos langues et de nos cultures respectives ne cessent de progresser, que ces lieux donnent

Semaine de la langue française

法语周



envie d'aller à la rencontre de l'autre, et continuent ainsi d'être des vecteurs de tolérance et de progrès.

Pour ma part, cette expérience de six années de vie en Chine n'a fait que conforter mon amour de ce pays, de sa diversité, de sa beauté, de la force et de l'hospitalité de son peuple, mais paradoxalement, elle m'a aussi permis d'apprécier de façon plus juste mon pays, ce pays qui faisait rêver les étudiants de l'AFX.

L'équipe de AF Xi'an

西安法盟团队



HÉ

和

L'HARMONIE

ACTIVITÉS DE L'INSTITUT CONFUCIUS
孔院风采

L'art floral chinois

exposé à Strasbourg

Par l'Institut Confucius d'Alsace

--

阿尔萨斯孔子学院花艺展览

文 阿尔萨斯孔院



中华传统花艺展览于9月27-28日在在法国斯特拉斯堡市(Strasbourg)橘园约瑟芬宫(Palais Joséphine)成功举办。这是中华传统花艺首次在法国亮相。

应展览主办方阿尔萨斯孔子学院邀请，来自北京和台北的花艺团在李丽淑、徐国玺率领下专程来法，8位专家现场完成并展出40幅高水平的中式花艺作品。中国驻斯特拉斯堡领事馆总领事何彦军、斯特拉斯堡市长代表戈塞尔(Jean Jacques Gsell)、阿尔萨斯孔子学院理事长米歇尔·谢莱(Michel Chéray)及中方院长赵宗红女士出席活动。展览受到斯堡当地及欧洲机构各国观众高度关注，每天参观人数逾千人。中华花艺作品大放异彩，令到场来宾赞不绝口。

展览期间，约瑟芬宫装扮的缤纷雅致，大厅芬芳四溢，弥散着浓郁的中国味道。李丽淑老师向参观者介绍中华花艺的发展概要，并通过对现场部分作品的解读，让大家了解到中华花艺“意境为先，崇尚自然”的理念。展览期间恰逢孔子诞辰日，赵宗红女士与花艺专家组织了孔子诞辰纪念仪式。此外，花艺专家带领现场来宾在祭花神树下进行了庄重的祭花神仪式，一同在树上系上彩色丝带和中国结，为自然和未来祈福。李老师与花艺团现场演示插花《隆盛》等艺术作品，孔院唐瑛老师对作品的创作思路和意境进行法文讲解，赢得观众阵阵掌声。最后，徐国玺和林秀雨两位专家在大厅中央布景“曲水流觞”，

Pour la première fois en France, une exposition d'art floral chinois a été organisée les 27 et 28 septembre 2016. Celle-ci s'est déroulée avec grand succès au Pavillon Joséphine, dans le parc de l'Orangerie, à Strasbourg.

Organisateur de cet événement, l'Institut Confucius d'Alsace avait invité Mme Li Lishu, M. Xu Guoxi ainsi que six autres experts venus de Beijing et de la Chinese floral arts foundation à Taipei. Plus de 40 œuvres florales de haut niveau ont été exposées. Quelques personnalités d'importance ont honoré le vernissage de leur présence: le consul général de Chine à Strasbourg, Monsieur He Yanjun; le président de l'Office du Tourisme de Strasbourg, Monsieur Jean Jacques Gsell qui représentait M. le maire de Strasbourg; le président de l'Institut Confucius, Monsieur Michel Cheray ainsi que sa directrice, Mme Zhao Zonghong. Cette exposition a attiré l'attention de nombreux habitants de la région ainsi que des institutions internationales installées à Strasbourg. En atteste le nombre de visiteurs: plus d'un millier venus chaque jour pour admirer ces compositions florales à la chinoise qui ont suscité tous les éloges.



HAUT

Composition florale dans un bol

中华花艺之瓶花

MILIEU

Composition florale au vase

中华花艺之碗花

BAS

Composition florale «la cuve»

中华花艺之缸花

将花艺、茶道和中国书画艺术融汇一起，向来宾综合展示了中国传统文化。来宾们在美轮美奂的氛围中细细赏花、观画、品茗，与花艺团交流互动，沉浸在中华文化艺术的氛围中久久不愿离去。

此次花展采集了包括鹤蕉、帝后、状元红、龙胆、梦幻蕉、鸢尾、车轮伞、冬青、百合、牡丹等数十种花材，其中不少花材亦是斯堡当地人民喜闻乐见的花卉。花艺团专家还通过辅导互动，向来宾传授育花、插花知识。活动结束后，本着“惜花”、“爱花”的文人精神，孔院还向来宾赠送了部分花材。

活动受到斯特拉斯堡及周边地区民众的热烈欢迎，甚至不少观众专程从外地和德国赶来观赏花艺。当地媒体也高度关注，电台、报纸、网络媒体竞相报道。当地最大的报刊《阿尔萨斯新闻报》(DNA)在前期两次报道基础上，在展览开幕当天还进行了专访。

À l'art floral se sont associés l'art du thé, la peinture chinoise et la calligraphie

Durant toute l'exposition, le Pavillon Joséphine baignait dans une atmosphère de couleurs et de parfums évoquant la Chine. Avant que les animations ne débutent, Maître Li Lishu a organisé une visite guidée des œuvres exposées pour initier le public à l'arrangement floral chinois, depuis ses origines sous la dynastie des Han jusqu'à son déclin durant la dynastie des Qing. Puis, Mme Zhao Zonghong et tous les maîtres ont rendu hommage à Confucius, car ce jour correspondait également à son 2567^e anniversaire. Ensuite a commencé la cérémonie des sacrifices à la déesse des fleurs. Tous les invités se sont alors dirigés vers le hall pour saluer la déesse des fleurs et attacher des bandes colorées sur un arbre magnifiquement décoré, un rituel traditionnel propitiatoire. Par la suite, Madame Li a fait une démonstration d'un arrangement floral dans un panier portant le nom «Long Sheng» (grand et solennel), tandis que Mme Tang Ying, enseignante de l'Institut, commentait en français sa création au plan esthétique et pratique autant que symbolique.



À la fin, le maître de thé Monsieur Xu Guoxi a célébré une extraordinaire cérémonie du thé chinois, avec comme décor un tableau long de 40 mètres avec une calligraphie, «Qu Shui Liu Shang», évoquant un paysage naturel de montagne et de rivière. Les visiteurs pouvaient ainsi jouir d'une vision globale de la Chine artistique et culturelle puisque l'art du thé, la peinture chinoise et la calligraphie venaient s'associer à l'art floral. Le public était ainsi convié à déguster du thé, à admirer le tableau et à contempler les fleurs tout en dialoguant avec les experts fleuristes. L'ambiance exquise faisait oublier le temps qui s'écoulait.

Démonstration de la composition des fleurs par Mme Li Lishu, grand maître de l'art floral chinois

花艺家李丽淑现场表演插花

Démonstration de l'art du thé par le grand maître M. Xu Guoxi

茶艺大师徐国玺现场表演茶艺





Présentation de l'exposition par Mme Li Lishu, grand maître de l'art floral chinois

花艺家李丽淑介绍花艺作品



Dégustation du thé à l'ancienne nommée « Qu Shui Liu Shang »

“曲水流觞” 饮茶方式

L'accueil réservé à cette exposition a été excellent

Pour préparer cette exposition, toutes sortes de fleurs ont été utilisées. Citons entre autres, Protea cynaroides, pivoine, orchidée, lys, iris, strelizia, anthurium, raphis, hortensia, etc. Certaines variétés ont été choisies en tenant compte des goûts et des préférences des habitants de Strasbourg. Au travers d'autres activités interactives, les experts ont généreusement partagé leurs connaissances des fleurs et leurs techniques de composition

florale. À l'issue de l'exposition, par amour et respect envers les fleurs, une grande partie d'entre elles ont été offertes aux visiteurs.

L'accueil réservé à cette exposition par les habitants de Strasbourg et des villes voisines ainsi que des visiteurs venus d'autres régions, voire d'Allemagne a été excellent. La presse régionale a écrit plusieurs reportages et les DNA (*Les Dernières Nouvelles d'Alsace*), journal le plus diffusé en Alsace a consacré une interview exclusive au vernissage de l'exposition, en plus de l'article annonçant l'événement.

À l'issue de l'exposition, par amour et respect envers les fleurs, une grande partie d'entre elles ont été offertes aux visiteurs.

Hommage rendu à Confucius par la directrice de l'Institut Confucius d'Alsace et les experts de l'art floral chinois

阿尔萨斯孔院院长带领花艺专家们向孔子致敬



HÉ

和

L'HARMONIE

TÉMOIGNAGES
目击

Football

dans le cadre d'un partenariat FFSU
FUSC (Chine)

*Par le service formation continue de l'Université de Montpellier
(traduit par Xie Yixuan)*

--

中国足球教师法国培训

文 蒙比利埃大学外事处



2014年,9月18日周四,法国外交部部长洛朗·法比尤斯在奥赛宫(法国外交部)接见了法国大学生体育联合会主席索特霍。

中法双方先后达成了十三项合作协议,涉及健康,研究,教育,文化和体育等多个领域。其中一项体育事业领域的合作协约由法国大学生体育联合会主席索特霍和中国大学生体育协会秘书长杨立国共同签署。

通过该项协议,中法大学生体育协会将致力于开展校园足球教练留学培训、学生足球队交流和比赛等系列活动,旨在进一步促进中国足球的发展,提高足球水平。同时,中国政府希望通过在全国范围内建立的数千足球培训学校使中国逐渐成为足球强国。

中法大学生体协的合作达成了一项中国足球教练员赴法留学培训项目:中国大学生体育协会将在2016年9月份从全国学校系统选派约240名校园足球教练赴法国图卢兹大学、马赛大学、波尔多大学、鲁昂大学和蒙彼利埃大学进行为期3个多月的系统学习。

蒙彼利埃大学进阶教育 服务中心协助项目落实

蒙彼利埃大学进阶教育服务中心协助项目由图卢兹三大教育服务中心和蒙彼利埃大学教育服务中心联合负责。负责人迪马泽尔为提供最好的师资,集合了各大学教师以及著名专家参与培训。项目课程不



Un projet unique par sa thématique, son caractère international, sa mise en œuvre multi sites et le positionnement des professionnels de l'EPS et des sports.

Paris - Jeudi 18 septembre 2014, une délégation de la Fédération française du sport universitaire (FFSU), dont le président, Jean-François Sautereau, a été reçue au Quai d'Orsay, par le ministre des Affaires Étrangères et du Développement International, Laurent Fabius.

Treize accords de coopération bilatérale ont ainsi été conclus entre la Chine et la France, dans les domaines aussi variés que la santé, la recherche, l'enseignement ou la culture et le sport. Parmi eux, un seul accord concernait le sport : celui signé entre la FFSU, représentée par son président Jean-François Sautereau et la FUSC (Fédération Chinoise du Sport Universitaire), représentée par son secrétaire général Yang Ligu.

À travers cet accord, les deux fédérations s'engagent à coopérer et à mettre en place diverses actions autour du football universitaire : rencontres,

stages, formations de cadres et de joueurs, échanges inter-universitaires.

Ce projet s'inscrit dans la volonté de Pékin de développer et de perfectionner la pratique du football en Chine, afin de devenir, à terme, une nation reconnue dans ce sport. Le gouvernement chinois souhaite ainsi s'appuyer sur la création de plusieurs milliers d'écoles de football en milieu scolaire et universitaire à travers le pays, pour atteindre son objectif.

Cette collaboration a débouché sur un contrat de formation d'universitaires chinois en matière de football : 240 coaches universitaires chinois seront formés en France durant une période de près de 4 mois, de septembre à décembre 2016 dans 5 universités françaises : Toulouse III, Aix Marseille, Bordeaux, Rouen et Montpellier. Dispositif mis en place par le service formation continue de l'Université de Montpellier, le service formation de



**Réception de bienvenue par
le maire de la Grande Motte**

镇长欢迎酒会合影



**Les coaches universitaires chinois de football,
les dirigeants de FFSU et les responsables
français**

留学教师和体协领导、法方负责人合影



**Les formateurs et les coaches universitaires
chinois de football de Montpellier**

蒙彼利埃全体教师和学员们合影

仅包括理论课和300小时实践课，还涵盖了对法国文化以及各地区风土人情的深入探讨。

留学项目由法国5所大学和法国大学生体育联合会共同负责，其中，由各大学负责理论课和实践课教学，法国体协负责文化交流以及生活起居安排。

蒙彼利埃足球在法国乃至欧洲都饱有声誉，实力凸显，因此蒙彼利埃大学的加入使培训人员有幸能够得到法国著名足球专家的指导。蒙彼利埃足球队曾经获得过4次法国男子少年足球冠军，7次蝉联法国女子少年足球冠军，并且分别在2013年和2016年在阿尔梅利亚和萨格勒布获得欧洲女子足球冠军。此外，在2013年俄罗斯喀山世界大学生运动会足球赛夺得冠军的法国队中有六名球员来自蒙彼利埃，而在2015年韩国举办的女子世界杯足球赛获得冠军的法国队中有3名球员来自蒙彼利埃。

所有这些优秀资源都将提供给前来接受培训的中国未来足球教练员，以保证高质量、高水准的培训课程以及一个友爱愉悦的培训环境。

Toulouse III pilote le projet et s'appuie sur les compétences du service formation continue de l'Université de Montpellier pour la coordination de la formation sur Montpellier. Frédéric Dumazert, responsable pédagogique de cette formation et enseignant de STAPS, sollicite des enseignants universitaires ainsi que des professionnels reconnus afin de dispenser la meilleure formation possible. Celle-ci alterne les cours théoriques et pratiques (300h), mais prévoit également d'aborder des aspects de la culture française et la découverte des spécificités régionales.

Les 5 universités et les FFSU ont travaillé de concert sur la mise en place du programme de formation et la logistique. La formation continue sur la partie pédagogique et la FFSU sur les sorties culturelles, l'hébergement, la restauration.

L'Université de Montpellier a été retenue parce que nous avons la chance d'avoir des spécialistes de football reconnus.

Elle a toujours été titrée aussi bien au niveau national qu'europpéen : pour rappel, 4 titres de champion de France masculin et 7 titres de champion de France féminin sur les 7 dernières années en élite, mais aussi 2 titres

de champion d'Europe pour le football féminin en 2013 à Almeria et en 2016 à Zagreb.

De plus, 6 garçons ont été sélectionnés avec l'équipe de France qui a été championne du monde universitaire 2013 à Kazan en Russie et 3 filles sélectionnées en équipe de France qui a été Championne du Monde en Corée en 2015.

Toutes ces compétences sont mises au service de ces futurs entraîneurs de football chinois pour leur assurer une formation de qualité dans un environnement agréable.



L'INSTITUT CONFUCIUS DE L'UNIVERSITÉ DE POITIERS

L'Institut Confucius (ICUP), le premier institut Confucius installé en France, a été mis en place en octobre 2005 par l'Université de Poitiers en partenariat avec l'Université de Nanchang et le Groupe ZTE en France. Sous le statut d'une association non lucrative, il a pour objet d'organiser l'enseignement du chinois et présenter la culture chinoise au public local. Des centaines d'apprenants de tout âge et de toute catégorie s'inscrivent chaque année aux cours de chinois, de calligraphie, de Tai Chi... et y viennent assister à ses activités culturelles : conférences, spectacles, expositions...

Activités

- Conférences
- Spectacles
- Manifestations (nouvel an chinois, portes ouvertes, etc ...)
- Expositions
- Projections de films et de documentaires
- Médiathèque

Cours de chinois

- Cours pour adultes
- Cours inter-âge
- Cours pour enfants
- Cours de licence option internationale
- Cours de civilisation chinoise
- Cours intensifs
- Formations sur mesure
- Cours particuliers
- Cours de chinois des affaires
- Cours en entreprises

Tests de chinois

- HSK (tous niveaux)
- HSKK (tous niveaux)
- YCT (tous niveaux)

Ateliers de culture chinoise

- Le chinois parlé (enfants)
- La calligraphie et la peinture chinoises
- La poésie chinoise
- La musique (chants et instruments)
- Le jeu de go
- Le jeu de mahjong
- Le Tai Chi



Institut Confucius de l'Université de Poitiers
 B18, 1 rue Shirin Ebadi TSA 11111
 86073 Poitiers cedex 9
 France
 Tél. +33(0)5 16 01 23 02
 Fax +33(0)5 16 01 23 05
icupcontact@gmail.com
www.ic-up.org

欢迎加入院刊俱乐部

Bienvenue au Club des lecteurs

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国

Votre guide pour la langue chinoise et la connaissance sur la Chine



Téléchargez gratuitement l'application Institut Confucius sur votre smartphone ou ordinateur
Il vous tient compagnie à tout moment, là où vous êtes.

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



On-line
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Accounts



Confucius Institute
Magazine APP



Google Play
Android

RMB 16 / EURO 5,99

ISSN 1674-9715



9 771674 971163

11>